



## 29 ATARRABIKO EGUNA

# Euskal kulturaren aldeko jaia

## ATARRABIKO EGUNA

# Fiesta por la cultura vasca

HEMEN GAITUZU / SÍGUENOS EN:

 [www.villava.es](http://www.villava.es)

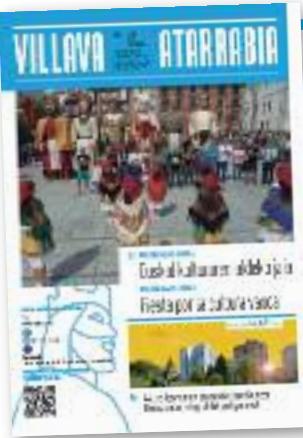
 Twitter (municipal)

 Facebook  
(Berdintasuna-Igualdad / Kirolak-Deportes / Kultura-Cultura)

**EGIN ZAITEZ AUAKO HARPIDEDUN! /  
SUSCRÍBETE AL BIM**



**10 46. poligonoaren erabateko berrikuntza  
Renovación integral del polígono 46**



151

IRAILA  
2019  
SEPTIEMBREATARRABIKO  
UDAL INFORMAZIO  
ALDIZKARIA  
BOLETÍN  
DE INFORMACIÓN  
MUNICIPAL  
DE VILLAVA

## AURKIBIDEA | ÍNDICE

OSOKO BILKURAK   PLENOS .....	4
INFORMAZIO OROKORRA   INFORMACIÓN GENERAL .....	5
HEZKUNTZA   EDUCACIÓN .....	13
EUSKARA   EUSKERA .....	14
JAIAK   FIESTAS .....	15
BERDINTASUNA   IGUALDAD .....	16
GIZARTE ZERBITZUAK   SERVICIOS SOCIALES .....	18
KIROLAK   DEPORTES .....	20
KULTURA   CULTURA .....	24
GAZTERIA   JUVENTUD .....	27
KOLEKTIBOAK   COLECTIVOS .....	28
AGENDA .....	30

- Udal berria, abian .....	8
- Rubén Antúnez, udaltzainburu berria .....	11
- Atarrabia Iraunkorra .....	12
- Jaietako txupinazoa botako duen erakundearren aukeraketa .....	15
- Berdintasun tailerrak hirugarren hiruhilekoan ..	17
- Elkarrizketa Gerardo Castillori, gizarte hezitzaile erretiratua .....	18
- Kirol eskaintzan gauza berriak .....	20
- Multikirola, aukerarik onena .....	22
- 51.596 €-ko diru-laguntza Kulturarako .....	24
- Gazte prestakuntza eta emplegu .....	27
- En marcha el nuevo Ayuntamiento .....	8
- Rubén Antúnez, nuevo jefe de la Policía Municipal ...	11
- Atarrabia Sostenible .....	12
- Elección de la entidad que lanzará el txupinazo de Fiestas .....	15
- Talleres de Igualdad para el tercer trimestre .....	17
- Entrevista a Gerardo Castillo, educador social jubilado .....	18
- Novedades en la oferta deportiva .....	20
- Multideporte, la mejor opción .....	22
- Subvención de 51.596 € para Cultura .....	24
- Formación y empleo juvenil .....	27

**Argitaratzailea /**  
Edita: Atarrabiako  
Udala / Ayuntamiento  
de Villava  
**Erredakzio**  
**Kontseilua / Consejo**  
de Redacción: Mikel  
Oteiza, Irene Latasa,  
Laia Prat, Richard  
García, Mikel Asain,  
Yadira Martín, Javier  
Señas

**Argazkia /**  
Fotografía:  
Antonio Olza  
**Itzulpena /**  
Traducción:  
Kike Diez de Ulzurrun  
**Egilea / Realiza:**  
Heda Comunicación

**Inprimatzalea /**  
Imprime: Idazluma  
Ale kopurua /  
Tirada: 4.400  
LG / D.L.:  
NA 1223-1996  
**Doako banaketa /**  
Difusión gratuita

ATARRABIA  
IRAUNKORRAATARRABIA  
SOSTENIBLE

## Zain dezagun gure herria

Bizikidetza denon  
zeregina da

## Cuidemos nuestro pueblo

Convivir es una tarea  
de toda la ciudadanía

Leku berean bizi gara elkarrekin: gure udalerrian, alegría. Hori dela eta, herritar guztiok gizalegez jokatzeko ardura dugu, Atarrabia herri atseginagoa, abegikorragoa eta jasangarriagoa izan dadin, bai bizitzeko bai elkarbizitzeko, betiere gure egunerokoan, elkarrizketa, tolerancia eta errespetua oinarri hartuta.

Compartimos un mismo espacio: nuestro municipio. Por este motivo, toda la ciudadanía tiene la responsabilidad de contribuir con actitudes cívicas a que Atarrabia sea un pueblo más amable, acogedor y sostenible para vivir y convivir y en el que el diálogo, la tolerancia y el respeto formen parte del comportamiento cotidiano.

## Ibaia eta mendia garbitzeko auzolana eta jasangarritasunaren aldeko beste ekintza batzuk

San Andres Erretiratu Elkartea herriko talde, elkarreta eta herritarrei dei eginen die aurtengo bigaren auzolanean parte har dezenat, ibaiztzak eta mendi garbitze aldera. Jarraiguzu hemen <https://www.facebook.com/AtarrabiaSostenibleIraunkorra/>

Bestalde, Atarrabia Iraunkorra 2019 ekimenak jasangarritasunaren aldeko ekintzak eginen ditu, San Andrés

eskautek, Lorenzo Goicoak eta Paz de Ziganda Ikastolak egindako deia-rekin bat. Edonork egin dezake, hots, ikastetzeek, taldeek, elkarteeek, auzokideek beren izenean... Jar zaitez harremanetan Hirigintza, Ingurumen eta Garapen Jasangarriko alorrekin, kolaborazio guztiek aztertzen baititu: habia-kutxak, intsektu hotelak, ibaia garbitzea, etab.

## Auzolán de limpieza en río y monte y otras acciones de sostenibilidad

La Asociación de Jubilados y Jubiladas San Andrés convocará en octubre a colectivos, asociaciones y ciudadanía en general para participar en el segundo auzolan del año de limpieza de riberas de los ríos y monte. Síguenos en <https://www.facebook.com/AtarrabiaSostenibleIraunkorra/>

Por otra parte, Atarrabia Sostenible Iraunkorra 2019 ha respondido a la llamada de los Scouts San Andrés,

colegio Lorenzo Goicoa e Ikastola Paz de Ziganda para la realización de acciones de sostenibilidad.

Cualquiera puede hacerlo, centros escolares, colectivos, asociaciones, vecinos y vecinas a título particular... Puedes ponerte en contacto con el área de Urbanismo, Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible, donde se estudian todas las posibles colaboraciones: cajas nido, hoteles de insectos, limpieza en el río...

# EMAKUMEAK ELLAS

Emakumeek festak era berezi batez bizi izan baditzte ere, pixkanaka hasi ziren koadriletan sartzen eta ekitaldian parte hartzen. Izan ere, 1900ean, emakumeek nagusiki etxearen ematen zituzten herriko jaiak, prestaketak egiten eta otorduak prestatzen. Gero, XX. mendearen erdialdean, gero eta leku handiagoa hartu zuten karrikan eta konpartsetan, eta gaur egun, eginkizun garrantzitsua betetzen dute. Egun, herriko jaietan, halaber, aldarrikatu egiten da emakumeak gizartean duen lekua.

# EMAKUMEAK FESTETAN FIESTAS EN FEMENINO

Aunque las mujeres siempre han vivido las fiestas de forma especial, su participación en las cuadrillas y en los actos programados se realizó de forma progresiva. Si a principios de 1900 las mujeres se pasaban gran parte de las fiestas ayudando en casa con los preparativos y con las comidas, a mediados del siglo XX su presencia en la calle y en las comparsas toma fuerza y adquieren un papel protagonista que llega hasta nuestros días. Hoy, las fiestas, también son un espacio de reivindicación del papel de la mujer en la sociedad.



## Mutilen koadrilak, nesken koadrilak

1965ean, emakumeak bete-betean murgilzen ziren festetan. Gizonek bezala, emakumeen koadrilek jaietako blusa jantzi, atrakzioetara joan eta dantzaren aritzetan ziren musikaren ariora, herriko karriquetan barna. Guztiek ere jaietako pasadizoak gogoan gordeta izanen baditzte ere, emakume

batzuek betirako gorde zuten une hora, argazki baten bidez. Irudian, Elena Zunzarren, Yoli Domenech, Cristina Orayen eta Nieves Ardanaz irribarretsu atrakzio-postuaren aurrean.

## Cuadrillas de chicos, cuadrillas de chicas

En 1965 las mujeres también vivían las fiestas intensamente. Al igual que los hombres, las cuadrillas de mujeres se ponían su blusa de fiestas y disfrutaban de las atracciones y de los bailes y música que inundaban las calles de la localidad. Aunque todas recordarán sus

anécdotas festivas, algunas consiguieron inmortalizar para siempre el momento a través de una fotografía. En la imagen, Elena Zunzarren, Yoli Domenech, Cristina Orayen y Nieves Ardanaz posan sonrientes delante del puesto de atracciones.

Informazioa "Atarrabiako Emakumeen historia. Eraldaketak, erresistentziak eta haurtak XX. mendean" liburutik ateratzen dugu. Egileak: María Castejón Leorza eta María Ibarrola Lostalé.

Información extraída de "Historia de Mujeres en Villava. Transformaciones, resistencias y rupturas en el siglo XX". Autoras: María Castejón Leorza y María Ibarrola Lostalé.



## Festak, gaur

Gaur egun, gizon-emakumeek, neskato-mutilek, neskato-mutikoek elkarrekin bizi dituzte festak eta modu berean parte hartzen dute egitarauko ekitaldi guztietan. Adibidez, gero eta auzokide

gehiago biltzen dira berdintasunaren aldeko bazkarian, duela urte batzuetatik hona egiten baita. Zapi morea lotzen dute lepo inguruan, berdintasunaren aldarri, eta hainbat ordu ematen dituzte festa giro ederrean.

## Las fiestas hoy

Hoy en día hombres y mujeres, chicos y chicas, niños y niñas viven conjuntamente las fiestas y participan por igual en todos los actos programados. Uno que va a más es la comida de igualdad que se celebra desde hace

varios años y que reúne a los y las vecinos/as en torno a una mesa. Se colocan un pañuelo morado, como símbolo de la igualdad y durante horas comparten su alegría y sus ganas de pasarlo bien.

# OSOKO BILKURAK | PLENOS

## OSOKO BILKURA BEREZIA ETA PREMIAZKOA

### 2019KO MAIATZAREN 23A

**Agenda 21eko Tokiko Ekintza Plana baliozkota da.** Zinegotzi guztiak bertaratu ziren, Sandra Rodríguez (UPN) izan ezik. Osoko bilkurak Agenda 21eko Tokiko Ekintzarako Planaren ondoriozko agiria onetsi zuen aho batez, bai eta Jarraipen Plana ere. Bata zein bestea Landa Garapen, Ingurumen eta Toki Administratzioko Departamentura igorri dira.

**Eman gabe gelditu da HAPOko UCC2-B unitateko 2. eta 4. lurzatiek osaturiko lote bakarraren enkantea.** IBBIS Inmobiliaria System Group enpresak uko egin dio HAPOko UCC2-B unitateko 2. eta 4. lurzatiek osaturiko lote bakarrari, hau da, behin-behinekoz esleitua zitzzion, baina orain kontratuari ezezkoa eman dio. Beraz, lotearren gaineko enkantea eman gabe gelditu da, ez baita beste ezein enpresarik lizitazioan agertu. Osoko bilkura aho batez horren jakutin geratua. Udalbatzak, halaber, konfiskatu egin ditu IBBIS Inmobiliaria System Group-ek lizitaziorako eratutako bermeak.

**Udalak lurzati bat utzi dio Osasun Departamentuari osasun etxe berri bat eraikitzeko.** Zehazki, 1. poligono 769. lurzatua (Oianpea karrika 1). Beraz, Osoko bilkurak hala erabakita, tramiteak egiten hasi dira eta lurzatia doan utziko zaio Nafarroako Gobernuari, osasun etxe berria eraikitzeko. Horretarako, hirigintza aldatzeko espidenteak abiatuko da, lurzatia erabilera berri horretara egokitzeko. Udalak, halaber, baldintza bat ezarri du jabetzapeko lurzati hori lagatzeko, hots, xedeak gehienetan ere hiru urteren buruan bete beharko direla. Bestela, edota eraikina desagertzen bada edo erabilera aldatzen bazaio, udal jabetzapea itzuliko dira bai lurzatia bai hartan eraikiten den eraikina, Udalari inolako kosturik eragin gabe. 14 boto izan ziren erabakiaren alde, eta 2 aurka (UPN).

**San Andres plan berezia, behin betiko onetsirik.** Aho batez onetsirik.

## OSOKO BILKURA BEREZIA

### 2019KO EKAINAREN 12A

**Aurreko osoko bilkuretako aktak onetsirik.** Zinegotzi guztiak bertaratu zirela, Osoko bilkurak aurreko osoko bilkuretako aktak aho batez onetsi zituen.

**Ondasunak eta interesak aitortzeko eredu.** Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen ondasunak eta interesak aitortzeko eredu.

## OSOKO BILKURA BEREZIA

### 2019KO EKAINAREN 15A UDALA ERATZEKO EKITALDIA

**Adin Mahai osatzea.** Udalbatzako idazkariak Adin Mahai eratu eta zinegotzi bakoitzari dei egin dio hortasuna akreditatzera. Adin Mahaien kide dira Gerardo Aldaz Ibarrola, hautetsirik adinduena, eta Irune Iturbide Olóriz, hautetsirik gazteena.

**Udalera aurreko egiaztapenak.** Aditzera ematen da bai Idazkaritzak bai Kontu-hartzailetzak behar den dokumentazioa jarri dutela zinegotzi hautetsien eskura. Gero, Mahaiko Idazkariak zinegotzien kredential guztiak irakurri, eta haietako bakoitzak bere nortasuna akreditatu du.

**Zin egiteko edo hitza emateko ekitaldia.** Zinegotzi hautetsi guztiak zin eginez edo hitza emanetan jabetu dira karguaz.

**Alkatea hautatzea.** Hautagaia aurkeztu dira: Yadira Martín (PNS-PSOE), Richard García (Navarra Suma), Francisco Javier Señas (Izquierda-Ezkerra), Mikel Oteiza (EH Bildu) eta Mikel Asiain (Atarrabia-Geroa Bai). Hautaketa bozkatuta, Adin Mahaiko buruak Mikel Oteiza aldarrikatu du alkate, boto gehien eskuratua baititu (7); Yadira Garcíak, berriz, 2; Richard Garcíak, 4; eta Francisco Javier Señasek, 1; Azkenean, AGB abstentua; beraz, haren hautagai Mikel Asiainek ez du botorik eskuratua.

## OSOKO BILKURA BEREZIA

### 2019KO UZTAILAREN 4A

**Talde politikoen osaera, haien bozemaileak eta osoko bilkuren maiztasuna.** Zinegotzi guztiak bertaratu ziren, Villanueva (EH Bildu) izan ezik. Osoko bilkurak aho batez onetsirik, hil bakoitzeko azken asteartean eginen da osoko bilkura. Udalbatzak, bestalde, honako batzorde hauek sortzea erabaki zuen, 12 boto izan baitziren alde, eta 4 abstentzio (Navarra Suma): antolaketa eta funtzionamendua, hirigintza, gizarte gaiak, hezkuntza, kultura, euskara, gazteria, gizonen eta emakumeen arteko aukera berdintasuna, eta kirolak. Halaber, kontuen batzorde berezia sortua, bai eta jaien informazio eta jarraipen berezikor batzordea ere.

**Udalbatzaren ordezkarien izendapena organo kolegiatuetan, eta osoko bilkuraren eskumena.** Alkatetzak egindako proposamena onetsi zen, 12 boto izan baitziren alde, eta 4 abstentzio (Navarra Suma). Argibideak 8. orrialdean.

**Alkatezaren ebazpenak Gobernu Batzordearen eta alkateordeen izendapenaz.** Udal talde batek Gobernu Batzordean parte hartzeari uko egin ondoren (normalki alderdi bakoitzaren ordezkarri batek osatzen du), alkateak honakoak izendatu zituen Gobernuko Batzordeko kide: Laia Prat eta Irene Latasa (EH Bildu), Mikel Asiain (Atarrabia Geroa Bai), Richard García (Navarra Suma) eta Javier Señas (Izquierda-Ezkerra). Halaber, alkateak Irene Latasa izendatu zuen lehen alkateorde, eta Laia Prat, bigarren alkateorde.

**Dedikazio erabateko edo partziala aitortzea, eta Udalbatzako zinegotziendako ordainsariak eta bilkura-sariak.** Osoko bilkurak aho batez erabakita, finkatu dira dedikazio erabateko eta partziala duten karguak eta haien ordainsariak. Halaber, honako ordainsariak finkatu dira erabateko dedikazioa eta partzialekoan ari ez diren zinegotzientzat: 250 euro (Osoko bilkura), 100 euro (Gobernu Batzordearen bilera) eta 100 euro (informazio batzordeen bilera).

## OSOKO BILKURA BEREZIA

### 2019KO UZTAILAREN 4A

**Onetsi da 2018ko kontuen expedientea.** Zinegotzi guztiak bertaratu ziren, Iñaki Villanueva izan ezik (EH Bildu). Osoko bilkurak 2018ko kontuen expedientea onetsi zuen, 10 boto izan baitziren alde, 4 aurka (Navarra Suma) eta 2 abstentzio (PSN-PSOE).

**Aurrekontua aldatzeko expedientea, gerakin lotetsia txertatzeko (Bakearen Parkea).** Osoko bilkurak 05/2019 aldaketa onetsi zuen kreditu berezi bat Bakearen Parkeko lanetara bideratzeko. 12 boto izan ziren alde, eta 4 aurka (Navarra Suma).

**Aurrekontua aldatzeko expedientea gerakin lotetsia txertatzeko (Martiketeko oztopoak ezabatza).** Osoko bilkurak 02/2019 aurrekontua aldaketa onetsi zuen aho batez, kreditu bat Martiketeko oztopoak ezabatza bideratzeko.

**Aurrekontua aldatzeko expedienteak partida berriak sortzeko, ikastetxe publikoetako obrak eta bestelakoak finantzatze aldera.** Udalbatzak aho batez onetsirik, hainbat aldaketa egin dira aurrekontuetan; zehazki, kreditu bat eskatu da Martiketeko bi areto tresnaz hornitzeko; kreditu bat, hilerrir arteko zelaia egokitzeo; kreditu osagarri bat, liburutegiko ekipamendurako; kreditu berezi bat, Atargiko bainugelak moldatzeko; kreditu berezi bat, Lorenzo Goicoako bainugelak egokitzeo; eta kreditu berezi bat, Lorenzo Goicoako argi-zuloa kopontzeko.

## OSOKO BILKURA ARRUNTA

### 2019KO UZTAILAREN 30A

**Zinegotziendako ordainsariak eta bilkura-sariak ezartzea.** Zinegotzi guztiak bertaratu ziren, Irene Iturbide (EH Bildu) izan ezik. Navarra Sumak zuzenketa bat aurkeztu zuen, zinegotziei 250 euroko ordainsaria emateko osoko bilkura bakoitzeko, alkateak proposatutako 200 euroren ordez. Zuzenketa bozkatua eta atzera bota zen, 4 boto izan baitziren alde (Navarra Suma), abstentzio 1 (Izquierda-Ezkerra) eta 11 kontra.

Honatx alkatearen proposamena: 16.000 euroko ordainsari gordina ematea alkateordeei urteko, bilkurasaririk eskuratzeko eskubiderik gabe (lanaldi erdia baino zerbait gehiagoko liberazioa); 200 euro ematea osoko bilkura bakoitzera joateagatik; 100 euro ematea batzordekideei, eta 125 euro, batzordeburuei; 25 euro ematea kontratacio-mahaien eta beste organo kolegiatu batzuen bilkuretarra joateagatik, eta zinegotzi bakoitzari gehienetan 600 euro ematea hileko. Alkatezaren proposamena bozkatu eta onetsi zen, 11 boto izan baitziren alde, 4 kontra (Navarra Suma) eta abstentzio 1 (PSN-PSOE).

**% 0,25 igo dira Udalaren zerbitzuko langileen ordainsariak, BParen igoerari lotuta.** Aho batez onetsia.

**Onetsi da hasiera batez Esteban Armendáriz 1. zeharkaleko plan berezia, 223. lurzatia.** Udalbatzak hasierako onespna eman dio Esteban Armendáriz 1. zeharkaleko plan bereziari (223. Lurzatia). 12 boto izan ziren alde, eta 4 aurka (Navarra Suma).

**Bozketa, aurrekontuaren aldaketa baten premiazkotasunaz eta premiazko bi mozioz.** Onetsi ziren, 12 boto izan baitziren alde, eta 4 kontra (Navarra Suma).

**Aurrekontu-aldaketa diru-laguntza bat Tafallako eta Erriberriko uholdeetara bideratzeko.** Osoko bilkurak aldaketa bat onetsi zuen aurrekontuetan, 4.000 euro Tafallako eta Erriberriko uholdeetara bideratzeko. Dirua lankidetzarako proiektuetatik ateria da. 12 boto izan ziren alde, eta 4, aurka (Navarra Suma).

**Atarrabia Geroa Bairen premiazko mozioa Erdialdeko uholdeez.** Mozioa onetsi zen, 12 boto izan baitziren alde, eta 4, aurka (Navarra Suma). Udalak, beraz, bere elkartasuna agertu die uztailaren 8ko uholdeak Erdialdean pairatu zituzten gizon-emakumeei; halaber, 2.000 euroko laguntza bideratu da azpiegitura eta zerbitzuetan izaniko kalteak konpontzera; Atarrabiako herritarrek animatu ditu diru auzolanean parte hartzen, behar diren diru ekarpenak egiteko. Azkenik, erabakia herritarrei jakinaraztea.

**Atarrabia Geroa Bairen premiazko mozioa Gogoan monumentuaz.** Osoko bilkurak Atarrabia Geroa Bairen mozioa onetsi zuen, 10 boto izan baitziren alde, 4 aurka (Navarra Suma) eta 2 abstentzio (PSN-PSOE). Udalak tingo salatu du Gogoan eskulturako xaflaren lapurreta (xaflak gogora dakar 78ko Sanferminetan pairatutako polizia-indarkerria). Arlo horretako aginte eskudunari eskuatu dio behar adina neurri hartzeko gertaerak argitze aldera eta egileei dagozkion zigorrak ezartze aldera. Halaber, xafla lehenbailehen paratu dadila. Udalak, azkenik, bat egin du Nafarroako Memoria Historiakoari buruzko abenduaren 2ko 29/2018 Foru Legearekin.

## PLENO EXTRAORDINARIO Y URGENTE

**23 DE MAYO DE 2019**

**Validación del Plan de Acción Local de la Agenda 21.** En una sesión plenaria a la que asistió toda la Corporación excepto Sandra Rodríguez (UPN), el Pleno aprobó por unanimidad el documento resultante del Plan de Acción Local de la Agenda 21 y el Plan de Seguimiento, y remitirlos al Departamento de Desarrollo Rural, Medio Ambiente y Administración Local.

**Declaración desierta de la subasta del lote único compuesto por las parcelas 2 y 4 de la unidad UCC2-B del P.G.O.U.** El Pleno aprobó por unanimidad darse por enterado de la renuncia de IBBIS Inmobiliaria System Group, adjudicataria del lote único compuesto por las parcelas 2 y 4 de la unidad UCC2-B del P.G.O.U. a ser adjudicataria definitiva de dicho contrato, declarando el procedimiento desierto por no haber concurrido a la licitación ninguna otra empresa; y proceder a la incautación de las garantías constituidas por IBBIS Inmobiliaria System Group para la licitación.

**Cesión de parcela de titularidad municipal al Departamento de Salud para la construcción de un nuevo centro.** El Pleno aprobó por 14 votos a favor y 2 en contra de UPN declarar alienable la parcela catastral municipal nº 769 del polígono 1 (calle Oiampea, 1) e iniciar los trámites de cesión gratuita de la propiedad de esta parcela al Gobierno de Navarra con el fin de que construya un nuevo Centro de

Salud, ordenar el inicio de expediente de modificación urbanística necesario para adecuar el uso de la parcela a la dotación prevista, y acordar que los fines para los que se cede la propiedad deberán cumplirse en un plazo máximo de tres años y que el incumplimiento de las condiciones de cesión y desaparición o cambio del destino previsto para el edificio, dará lugar a que la cesión de la parcela y el edificio existente reviertan al patrimonio municipal sin coste alguno para el Ayuntamiento.

**Aprobación definitiva PEAU San Andrés.** Aprobado por unanimidad.

## PLENO EXTRADINARIO

**12 DE JUNIO DE 2019**

**Aprobación actas plenos anteriores.** En una sesión a la que asistió toda la Corporación, el Pleno aprobó por unanimidad las actas de plenos anteriores.

**Modelo de declaración de bienes e intereses.** El Pleno aprobó por unanimidad el Modelo de declaración de bienes e intereses.

## PLENO EXTRAORDINARIO

**15 DE JUNIO 2019  
ACTO DE CONSTITUCIÓN DEL AYUNTAMIENTO**

**Formación de la Mesa de Edad.** El secretario de la Corporación procede a constituir la Mesa de Edad y llama a cada concejala electa y concejal electo a acreditar su personalidad. La Mesa de Edad queda integrada por Gerardo

**FRENAUTO**  
FRENOS DEL AUTOMÓVIL

Ricardo Bel, s/n  
Tel. 948 33 24 33

31610 VILLAVA

**C. GASTÓN**  
CARNICERÍA  
CHARCUTERÍA

Platos precocinados  
Morcilla, txistorra  
y relleno caseros

C/Santo Domingo, 2  
Villava • T. 948 121 151

**Alfatarrabia**  
Instalador autorizado: 15-B-D01-00060851  
ELECTRICIDAD

Mantenimientos y eficiencia energética  
iluminación LED - porteros electrónicos - averías eléctricas  
gestiones Iberdrola - análisis de factura - antenas de TV  
aire acondicionado - comunidades de propietarios

Oianpea, 17 • Villava-Atarrabia • Tel. 948 59 38 34 / 648 47 11 40

# OSOKO BILKURAK | PLENOS

Aldaz Ibarrola, concejal electo de mayor edad, e Irune Iturbide Olóriz, concejala electa de menor edad.

**Comprobaciones previas a la Constitución de Ayuntamiento.** Se da cuenta de que tanto la Secretaría como la Intervención han puesto a disposición de los y las concejales electos la documentación pertinente. Seguidamente, el Secretario de la Mesa procede a dar lectura de todas las credenciales de los/as concejales/as electos/as y cada uno/a acredita su personalidad.

**Acto de juramento o promesa.** Todos/as los(as) concejales/as electos/as juran o prometen su cargo.

**Elección del alcalde/alcaldesa.** Se procede a la presentación de los candidatos: Yadira Martín (PNS-PSOE), Richard García (Navarra Suma), Francisco Javier Señas (Izquierda-Ezkerra), Mikel Oteiza (EH Bildu) y Mikel Asián (Atarrabia Geroa Bai). Sometida a votación la elección, el Presidente de la Mesa de edad proclama a Mikel Oteiza alcalde tras obtener el mayor número de votos populares (7), frente a los 2 de Yadira Martín, 4 de Richard García y 1 de Francisco Javier Señas. Finalmente, AGB se abstuvo, por lo que su candidato, Mikel Asián, no obtuvo votos.

## PLENO EXTRAORDINARIO

### 4 DE JULIO DE 2019

**Composición de los grupos políticos y sus portavoces y periodicidad de las sesiones plenarias.** En una sesión plenaria a la que asistió toda la Corporación excepto Iñaki Villanueva (EH Bildu), el Pleno acuerda por unanimidad celebrar una sesión plena ordinaria mensual el último martes de cada mes. La Corporación aprueba por 12 votos a favor y 4 abstenciones de Navarra Suma crear las siguientes Comisiones: de Organización y funcionamiento, de Urbanismo, de Asuntos Sociales, de Educación, de Cultura, de Euskera, de Juventud, de Igualdad de Oportunidades Hombre y Mujer y de Deportes. Asimismo, se crea la Comisión Especial de Cuentas y la Comisión informativa y de seguimiento especial de Fiestas.

**Nombramientos de representantes de la Corporación en órganos colegiados**

**y competencia del Pleno.** La propuesta de Alcaldía sale adelante con 12 votos a favor y 4 abstenciones de Navarra Suma. Información en la pag 8.

**Conocimiento de las resoluciones de Alcaldía sobre nombramiento de la Junta de Gobierno y Tenencias de Alcaldía.** Tras la declinación por parte de un grupo municipal a formar parte de la Junta de Gobierno, que normalmente está compuesta por un representante de cada partido, el alcalde nombra como miembros de la Junta del Gobierno a Laia Prat e Irene Latasa (EH Bildu), Mikel Asián (Atarrabia Geroa Bai), Richard García (Navarra Suma) y Javier Señas (Izquierda-Ezkerra). Asimismo, el alcalde nombra a Irene Latasa como primera Teniente de Alcalde y a Laia Prat como segunda Teniente de Alcalde.

**Reconocimiento de dedicación exclusiva o parcial y establecimiento de las retribuciones o asistencias a concejalas y concejales de la Corporación.** El Pleno acordó por unanimidad determinar los cargos de dedicación exclusiva o parcial y sus correspondientes retribuciones y establecer para los concejales que no desempeñen su cargo en régimen de dedicación exclusiva o parcial las siguientes retribuciones: 250 euros (sesión de Pleno), 100 euros (reunión de Junta de Gobierno) y 100 euros (reuniones de comisiones informativas).

## PLENO EXTRAORDINARIO

### 4 DE JULIO DE 2019

**Aprobación del expediente de cuentas del ejercicio 2018.** En una sesión plenaria a la que asistió toda la Corporación excepto Iñaki Villanueva (EH Bildu), el Pleno aprobó por 10 votos a favor, 4 en contra de Navarra Suma y 2 abstenciones de PSN-PSOE aprobar el expediente de cuentas del año 2018.

**Expediente de modificación presupuestaria de incorporación de remante afecto (Parque de la Paz).** El Pleno aprobó por 12 votos a favor y 4 en contra de Navarra Suma la modificación 05/2019 para destinar un crédito extraordinario para las obras del Parque de la Paz.

**Expediente de modificación presupuestaria de incorporación de**

**remante afecto (eliminación de barreras en Martiket).** El Pleno aprobó por unanimidad la modificación presupuestaria 02/2019 para incorporar un crédito para la eliminación de barreras en Martiket.

**Expediente de modificación presupuestaria para la creación de nuevas partidas para la financiación de obras en los colegios públicos y otras.** La Corporación aprobó por unanimidad los expedientes de modificación para incorporar un crédito para el equipamiento de salas de Martiket; un crédito para adaptar el solar entrecrementeros; un suplemento de crédito para la dotación de la biblioteca; un crédito extraordinario para adaptación de baños en Atargi; un crédito extraordinario para adaptación de baños en Lorenzo Goicoa; y un crédito extraordinario para arreglar el lucernario de Lorenzo Goicoa.

## PLENO ORDINARIO

### 30 DE JULIO DE 2019

**Establecimiento de las retribuciones o asistencias a concejales y concejalas.** En una sesión a la que asistió toda la Corporación municipal excepto Irene Iturbide (EH Bildu), Navarra Suma presentó una enmienda a la propuesta de Alcaldía para solicitar una retribución de 250 euros por sesión plenaria frente a los 200 euros propuesta por el alcalde. Sometida a votación la enmienda, fue rechazada por 4 votos a favor de Navarra Suma, 1 abstención de Izquierda-Ezkerra y 11 en contra. La propuesta del alcalde fue retribuir con 16.000 euros brutos anuales sin derecho a dieta la tenencia de alcaldía (liberación a algo más de media jornada), retribuir con 200 euros la asistencia al pleno, retribuir con 100 euros para vocales y 125 euros para la presidencia de las comisiones, retribuir con 25 euros la asistencia a mesas de contratación y otros órganos colegiados y retribuir con un máximo de 600 euros al mes a cada concejal. Sometida a votación la propuesta de Alcaldía, fue aprobada por 11 votos a favor, 4 en contra de Navarra Suma y 1 abstención de PSN-PSOE.

**Incremento de 0,25% de las retribuciones del personal al servicio del Ayuntamiento condicionado al**

**incremento del PIB.** Aprobado por unanimidad.

**Aprobación inicial PEAU 1º Travesía Esteban Armendáriz parcela 223.** La Corporación aprobó por 12 votos a favor y 4 en contra de Navarra Suma la aprobación inicial del PEAU 1º Travesía Esteban Armendáriz parcela 223.

**Votación sobre la urgencia de una modificación presupuestaria y dos mociones de urgencia.** Fueron aprobadas por 12 votos a favor y 4 en contra de Navarra Suma.

**Modificación presupuestaria para destinar una subvención a las inundaciones de Tafalla y Olite.** El Pleno aprobó por 12 votos a favor y 4 en contra de Navarra Suma una modificación presupuestaria para destinar 4.000 euros a las inundaciones de Tafalla y Olite de la partida de proyectos de cooperación.

**Moción de urgencia de Atarrabia Geroa Bai sobre las inundaciones de la Zona Media.** Se aprobó por 12 votos a favor y 4 en contra de Navarra Suma solidarizarse con aquellas poblaciones y personas de la Zona Media que sufrieron las inundaciones del 8 de julio, destinar una ayuda de 2.000 euros a la reconstrucción de daños en infraestructuras y servicios, animar a la población de Villava a participar en el auzolan económico organizado para que puedan realizar las aportaciones económicas oportunas y hacer llegar este acuerdo a la población.

**Moción de urgencia de Atarrabia Geroa Bai sobre monumento Gogoan.** El Pleno aprobó por 10 votos a favor, 4 en contra de Navarra Suma y 2 abstenciones de PSN-PSOE la moción de Atarrabia Geroa Bai para denunciar con firmeza el robo de la placa de la escultura Gogoan (placa que recuerda la violencia policial sufrida durante los Sanfermines del 78), solicitar a la autoridad competente en esta materia que adopte las medidas para el esclarecimiento de los hechos acaecidos e imponga las sanciones que correspondan a las personas autoras de los mismos y vuelvan a recolocar en el menor plazo posible, y ratificarse en el apoyo a la Ley Foral 29/2018 de 2 de diciembre de la Memoria Histórica de Navarra.

## Zor bizia 760.107,29 eurotan murriztu da

Zor bizi garbia 760.107,29 eurotan jaitsi da iaztik hona, ez baita krediturik eskatu. Gainera, "Caja Rural 2012" (443.269,39 euro) maileguaren amortizazio bereziari esker, murrizketa handia izan da. Horrenbestez, 100.000,00€-ko aurrezpena eragin da finantz-kargaren hasierako aurreikuspenetan. Horrela, 2018ko abenduaren 31n, Udalaren zor bizia 1.928.239,94 eurokoa zen. Bestalde, aurrekontu-emaitzaz murriztu da, eta diru-sarrerak eta gastuak ia parekatutik gelditu dira (38.978,95 euro). Hain zuzen ere, aipatu "Caja Rural 2012" maileguoa

garaia baino lehen amortizatu izanak eragin du murrizketa, eta horrekin batera, UCC2B unitateko 2., 3. eta 4. lurzatiak saldu ez izanak. Salmentak inbertsio hori eta bestelakoak finantzatzeko ziren. Gastu orokorretarako diruzaintza-gerakinari dagokionez (1.122.110,98 euro), aurreko ekitaldiko maila betsuetan mantendu da. Izen ere, aurreko ekitaldiaren aldean, gastu arruntak (% 3,10) diru-sarrera arrunten gainetik igo dira (% 0,21). Halaber, kapital-gastuetako igoera (% 5,24) handiagoa da kapitaleko diru-sarreretan izanikoa baino (% 17,89 murriztu da).

## La deuda viva se reduce en 760.107,29 euros

La deuda viva en términos netos se redujo en 760.107,29 euros respecto al año anterior, ya que no se concertaron nuevas operaciones de crédito. En este apartado, se produce una gran reducción por la amortización extraordinaria del préstamo "Caja Rural 2012" (443.269,39 euros). Por tanto, se genera un ahorro de unos 100.000,00€ en las previsiones iniciales de carga financiera y, a 31 de diciembre de 2018, la deuda viva del Ayuntamiento ascendía a 1.928.239,94 euros.

Por otro lado, se observa una disminución del resultado presupuestario, quedando los ingresos y gastos prácticamente a la par (38.978,95 euros). El motivo de

esta reducción está en la amortización anticipada del citado préstamo "Caja Rural 2012" y la no formalización de la venta de las parcelas 2, 3 y 4 de la UCC2B, que financiaba ésta y otras actuaciones de inversión.

En cuanto al Remanente de Tesorería para gastos generales (1.122.110,98 euros) se mantiene en niveles similares a los del ejercicio anterior. Respecto al ejercicio anterior, los gastos corrientes (3,10%) crecen por encima de los ingresos corrientes (0,21%). También el incremento en los gastos de capital (5,24%) es superior al que se produce en los ingresos de capital (se reducen en un 17,89%).

## Agencia Marcos Soto S.L.



Expertos en seguros  
de empresas y  
autónomos

Mejoramos precios y  
coberturas

C/ Padre Murillo, 2 bis • Villava-Atarrabia • 948 572 062 | 646 751 170  
C/ La Fuente, 9 bajo • Burlada-Burlata • 948 134 959 | 601 153 489

## Obrak Lorenzo Goicoa eta Atargi ikastetxe publikoetan

Udalak uda baliatu du hainbat obra eta hobekuntza Lorenzo Goicoa eta Atargi ikastetxe publikoetan egiteko. Lorenzo Goicoa ikastetxean, zehazki, komunak egungo irisgarritasun araudira egokitutu (32.000 euro) eta argi-zuloa nahiz estalkia konpondu dira (40.000 euro) ura ez sartzeko.

Atargi ikastetxe publikoan ere hainbat hobekuntza egin dira. Adibidez, ikastetxeko jostalekuaren zati bat moldatu da 47.000 eurotan, eta komunak egokitutu dira oztipo arkitektonikoak kentzeko (X euro).

Lorenzo Goicoako komunen eta argi-zuloaren lanen % 60 Nafarroako Gobernuko Hezkuntza Departamentua ordainduko du.

Era berean, erretiratuen elkartea bere irudia txukunduko du, estalkia konpontzeko eta fatxada margotzeko asmoa baitago.

## Obras en los colegios públicos Lorenzo Goicoa y Atargi

El Ayuntamiento ha aprovechado el verano para poner en marcha varias obras y mejoras en los colegios públicos Lorenzo Goicoa y Atargi. En concreto, en el colegio Lorenzo Goicoa se han adecuado los aseos a la normativa de accesibilidad (32.000 euros) y se ha reparado el lucernario y la cubierta (40.000 euros) para evitar filtraciones de agua.



En cuanto al colegio público Atargi, también se han llevado a cabo varios trabajos de mejora. Uno de ellos ha sido la adecuación parcial del patio del centro, con un importe de 47.000 euros y la adecuación de los baños para eliminar las barreras arquitectónicas (74.014 euros).

En el caso de la adecuación de aseos y del lucernario del colegio Lorenzo Goicoa, la obra será sufragada en un 60% por el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra. Asimismo, el club de jubilados va a adecentar su imagen, ya que está previsto que se arregle la cubierta y que se pinte la fachada.

**Arrasate**

Cafetería-Panadería | Obrador  
Las Eras | Polígono Industrial  
Las Eras, 7 | Landazabal A-10  
Tel. 948 122 089 | Tel. 948 130 163

[www.arrasate.es](http://www.arrasate.es)

## Udal berria, abian

Ekainaren 15ean, Udal berria eratzeko osoko bilkura egin zen, eta Mikel Oteiza Iza (EH Bildu) berraukeratu zuten alkate, bere taldeko zazpi botoak eskuratu baitzituen. Geroa Baik zuri eman zuen botoa, eta gainerakoek (Navarra Suma, PSN eta IU) beren hautagaiak bozkatu zituzten. Uztailaren 4ko osoko bilkura berezian, taldeen eraketak eta bozemaileak onetsi ziren, bai eta udal batzordeak eta udalaren ordezkaritza instituzionala ere.



Mikel Oteiza  
EH BILDU  
Alkatea /  
Alcalde



Irene Latasa  
EH BILDU  
Zinegotzia /  
Concejala



Laia Prat  
EH BILDU  
Zinegotzia /  
Concejala



Pello Gurbindo  
EH BILDU  
Zinegotzia /  
Concejal



Irune Iturbide  
EH BILDU  
Zinegotzia /  
Concejala



Etor Larraia  
EH BILDU  
Zinegotzia /  
Concejal



Iñaki Villanueva  
EH BILDU  
Zinegotzia /  
Concejal



Richard García  
Na+  
Zinegotzia /  
Concejal



Carlos Burgui  
Na+  
Zinegotzia /  
Concejal



Nieves Camacho  
Na+  
Zinegotzia /  
Concejala



Sagario Aztiz  
Na+  
Zinegotzia /  
Concejala



Mikel Asiaín  
AGB  
Zinegotzia /  
Concejal



Maite Bengoa  
AGB  
Zinegotzia /  
Concejala



Dani Gallego  
AGB  
Zinegotzia /  
Concejal



Yadira Martín  
PSN  
Zinegotzia /  
Concejala



Gerardo Aldaz  
PSN  
Zinegotzia /  
Concejal



Javier Señas  
I-E  
Zinegotzia /  
Concejal

## En marcha el nuevo Ayuntamiento

El 15 de junio tuvo lugar el pleno de constitución del nuevo Ayuntamiento, en el que fue reelegido como alcalde Mikel Oteiza Iza, de EH Bildu, que obtuvo los siete votos de su grupo. Geroa Bai votó en blanco y el resto (Navarra Suma, PSN e IU) votaron a sus candidaturas. En el pleno extraordinario del 4 de julio se aprobaron la constitución de los grupos y portavocías, las comisiones municipales y la representación institucional.

# BATZORDEAK / COMISIONES

## ✓ GOBERNU BATZORDEA / JUNTA DE GOBIERNO

Burua / Presidente: Mikel Oteiza Iza  
Kideak / Vocales: Irene Latasa Bailón, Laia Prat Gallego, Richard García Palacios, Mikel Asiain Torres, Fco. Javier Señas Bea

## ✓ GIZARTE GAIAK / ASUNTOS SOCIALES

Burua / Presidenta: Maite Bengoa Zarrazn  
Kideak / Vocales: Irene Latasa Bailón, M<sup>a</sup> Nieves Camacho Leiva, Gerardo Aldaz Ibarrola, Fco. Javier Señas Bea

## ✓ KULTURA / CULTURA

Burua / Presidente: Pello Gurbido Jiménez  
Kideak / Vocales: Carlos Burgui Viscarret, Daniel Gallego Labrador, María Yadira Martín Robles, Fco. Javier Señas Bea

## ✓ KIROLAK / DEPORTES

Burua / Presidente: Mikel Oteiza Iza  
Kideak / Vocales: Richard García Palacios, Daniel Gallego Labrador, Gerardo Aldaz Ibarrola, Fco. Javier Señas Bea

## ✓ HEZKUNTA / EDUCACIÓN

Burua / presidenta: Laia Prat Gallego  
Kideak / Vocales: M<sup>a</sup> Nieves Camacho Leiva, Maite Bengoa

Zarrazn, María Yadira Martín Robles, Fco. Javier Señas Bea

## ✓ EUSKARA / EUSKERA

Burua / Presidente: Iñaki Villanueva Compains  
Kideak / Vocales: Sagario Astiz Gaztambide, Mikel Asiain Torres, María Yadira Martín Robles, Fco. Javier Señas Bea

## ✓ GIZON EMAKUME AUKERA BERDINTASUNA / IGUALDAD DE OPORTUNIDADES HOMBRE Y MUJER

Burua / Presidenta: María Yadira Martín Robles  
Kideak / Vocales: Laia Prat Gallego, M<sup>a</sup> Nieves Camacho Leiva, Maite Bengoa Zarrazn, Fco. Javier Señas Bea

## ✓ GAZTERIA / JUVENTUD

Burua/ Presidenta: Irune Iturbide Oloriz  
Kideak / Vocales: Sagario Astiz Gaztambide, Daniel Gallego Labrador, María Yadira Martín Robles, Fco. Javier Señas Bea

## ✓ ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDU / ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

Burua / Presidente: Mikel Oteiza Iza  
Kideak / Vocales: Richard García Palacios, Maite Bengoa Zarrazn, Gerardo Aldaz Ibarrola, Fco. Javier Señas Bea

## ✓ HIRIGINTZA, INGURUMEN

### ETA GARAPEN / IRAUNKORRAREN / URBANISMO, MEDIO AMBIENTE Y DESARROLLO SOSTENIBLE

Burua / Presidente: Etor Larraya Olóriz  
Kideak / Vocales: Carlos Burgui Viscarret, Mikel Asiain Torres, Gerardo Aldaz Ibarrola, Fco. Javier Señas Bea

## ✓ KONTUETAKO BEREZIA / ESPECIAL DE CUENTAS

Burua / Presidente: Mikel Oteiza Iza  
Kideak / Vocales: Carlos Burgui Viscarret, Maite Bengoa Zarrazn, Gerardo Aldaz Ibarrola, Fco. Javier Señas Bea

## ✓ JAIETAKO BEREZIA / ESPECIAL FIESTAS

Burua / Presidente: Mikel Oteiza Iza  
Kideak / Vocales: Pello Gurbido Jiménez, Sagario Astiz Gaztambide, Daniel Gallego Labrador, Gerardo Aldaz Ibarrola, Fco. Javier Señas Bea

## ✓ UIA / BIM

Burua / Presidente: Mikel Oteiza Iza  
Kideak / Vocales: Irene Latasa Bailón, Richard García Palacios, Mikel Asiain Torres, María Yadira Martín Robles, Fco. Javier Señas Bea

## ✓ NAFARROAKO UDALERRI ETA KONTZEJUEN FEDERAZIOA / FEDERACIÓN NAVARRA DE MUNICIPIOS Y CONCEJOS

# ERAKUNDEETAN / EN INSTITUCIONES

## ✓ IRUÑERIKO

### MANKOMUNITATEA / MANCOMUNIDAD DE LA COMARCA DE PAMPLONA

Etor Larraya, Daniel Gallego

## ✓ HILARIÓN ESLAVA MUSIKA ESKOLA / ESCUELA DE MÚSICA "HILARIÓN ESLAVA"

Mikel Oteiza, Irene Latasa

## ✓ LORENZO GOICOA IKASTETXEKO ESKOLA KONTSEILUA / CONSEJO ESCOLAR DEL COLEGIO PÚBLICO LORENZO GOICOA

Laia Prat

## ✓ ATARGI IKASTETXEKO ESKOLA KONTSEILUA / CONSEJO ESCOLAR DEL COLEGIO PÚBLICO ATARGI

Mikel Oteiza

## ✓ PEDRO DE ATARRABIA INSTITUTUKO ESKOLA KONTSEILUA / CONSEJO ESCOLAR DEL INSTITUTO PEDRO DE ATARRABIA

Pello Gurbido

## ✓ NAFARROAKO UDALERRI ETA KONTZEJUEN FEDERAZIOA / FEDERACIÓN NAVARRA DE MUNICIPIOS Y CONCEJOS

Mikel Oteiza

## ✓ ASOCIACIÓN NAVARRA DE INFORMÁTICA MUNICIPAL (ANIMSA) / ASOCIACIÓN NAVARRA DE INFORMÁTICA MUNICIPAL (ANIMSA)

Mikel Oteiza

## ✓ ESKUALDEKO OSASUN KONTSEILUA / CONSEJO COMARCAL DE SALUD

Maite Bengoa (Gizarte Gaiaen Batzordeburu gisa) / como presidenta de la Comisión de Asuntos Sociales); Irene Latasa, M<sup>a</sup> Nieves Camacho, Gerardo Aldaz, Fco. Javier Señas (vocales / vocales)

## ✓ KIROL KONTSEILUA, ABONATUEN KONTSEILUA ETA KIROL JARRAIPENERAKO BATZORDEA / CONSEJO DE DEPORTES, CONSEJO MUNICIPAL DE ABONADOS Y COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DEPORTIVO

Mikel Oteiza (Batzordeburu gisa) eta zinegotzi bat udal talde bakoitzeko / (como presidente) y un concejal/a por cada uno de los grupos municipales

## ✓ ORVE (ETXEBIZITZAK ETA ERAIKINAK ZAHARBERRITZEKO BULEGOA) / ORVE (OFICINA DE REHABILITACIÓN DE VIVIENDAS Y EDIFICIOS)

Etor Larraia

## ✓ NELS SAREA (TOKIKO ENTITATE JASANGARRIEN NAFA SAREA) / RED NELS (RED NAVARRA DE ENTIDADES LOCALES SOSTENIBLES)

Etor Larraia

## ✓ NAFARROAKO ANTZOKI SAREA / RED NAVARRA DE TEATROS

Pello Gurbido



 **atarrabia**  
ASESORÍA FISCAL Y CONTABLE S.L.

**Asesoramiento y gestión para Pymes, autónomos y particulares**

C/ Agustín García Bordel, 22 • Entreplanta A  
31610 **Villava** (Navarra)  
**Tel.:** 948 33 07 01 • **Fax:** 948 36 10 16  
**E-mail.:** administracion@asesoria-atarrabia.com  
www.asesoria-atarrabia.com



## Tramiteak aurrera, 46. poligonoa bere osoan berritzeko

Dagoenekoz, inguratz  
termiko batzuetarako  
ideia-lehiaketa erabaki  
eta partaidetza plana  
aurkeztu da.



## Avanzan los trámites para la renovación integral del polígono 46

Ya se ha fallado el  
concurso de ideas  
para varias de las  
envolventes  
térmicas y se ha  
presentado el plan  
de participación



Udan aurrerapausoak eman dira Atarrabiako 46. poligonoa bere osoan berritzeko. Izen ere, planaren arabera, etxebizitzak energiaren aldetik berri, bero-sareak aldatu eta hiri-erregenerazioa gauzatuko da. Plana Iruñerrian egiten ari da, NASUVINSAk bultzaturik, Europako SustainNAVility proiektuaren barnean.

Joan den uztailaren 22an, epaimahaiaiak inguratz termikoak diseinatzeko ideiei buruzko lehiaketa irekiaren aurreproiektu irabazleak aukeratu zituen. Epaimahaian etxejabeen komunitateen ordezkarriak zeuden. Hona hemen irabazleak: Atarrabia 2 lotean (Ricardo Bel ka-

leko 2, 4, 6, 8, 10 eta 12 zenbakiko atariak) Green Bel proposamena aukeratu zen, Couto Proyectos arkitektura enpresak idatzia; Atarrabia 3 lotean (Larrañak kaleko 7, 9 eta 11 zenbakiko atariak), irabazlea Atrium izan zen, Acemos Building Solution-ek egina; eta Atarrabia 4 lotean, hau da, "Casas de Barcos" izenekoak dauden lotean (Agustín García Bordel kaleko 1, 3, 5 eta 7 zenbakiko atariak eta Kapanaburua karrikako 5 zenbakiko ataria), Con Lienzos proposamena aukeratu zen, DGA arkitektura taldeak idatzia.

Ez zen inolako aurreproiekturik aurkeztu 1. loterako, "L" itxurako oinplanoa duten honako eraikin hauek barnebiltzen dituena: Agustín García Bordel kaleko 1, 2, 4, 6, 8 eta 10 zenbakiko atariak, Joaquín Puy kaleko 1, 3, 5, 7, 9, 11 eta 13, Kapanaburua karrikako 1 eta 3, eta Ricardo Bel kalea 1. Horrenbestez, irailetik aitzina, beste ideia-lehiaketa baterako deialdia eginen da.

Udan zehar, Atarrabiako Udalak eta NASUVINSAK partaidetza plan bat taxtutu dute, arkitektura taldeekin eta auzokideekin batera, proiektuen tramitazioak aurrera jotzen jarraitzen. Irailean aurkezteko asmoa dago.

Durante el verano se ha avanzado en el proceso de renovación integral del polígono 46 de Villava, una intervención que forma parte del plan de rehabilitación energética, renovación de redes de calor y regeneración urbana en la Comarca de Pamplona, impulsado NASUVINSA en el marco del proyecto europeo SustainNAVility.

El pasado 22 de julio, un jurado en el que se encontraban representadas las comunidades de propietarias y propietarios escogió los anteproyectos ganadores del concurso abierto de ideas convocado para el diseño de las envolventes térmicas. En el lote denominado Atarrabia 2, que comprende los portales 2, 4, 6, 8, 10 y 12 de la calle Ricardo Bel, se eligió la propuesta Green Bel, redactada por el equipo de arquitectura de Couto Proyectos; en el lote Atarrabia 3, que incluye los portales 7, 9 y 11 de la calle Las Eras, ganó Atrium, un anteproyecto elaborado por Acemos Building Solution; y en el lote Atarrabia 4, donde se encuentran las "Casas de Barcos" (portales 1, 3, 5 y 7 de la calle Agustín García Bordel y 5 de la calle Kapanaburua), se eligió la propuesta Con Lienzos, redactada por el equipo de arquitectura de DGA. No se presentó ningún anteproyecto para el lote 1, integrado por los edificios con planta en "L" correspondientes a los portales 1, 2, 4, 6, 8 y 10 de la calle Agustín García Bordel, 1, 3, 5, 7, 9, 11 y 13 de la calle Joaquín Puy, 1 y 3 de la calle Kapanaburua y 1 de la calle Ricardo Bel, por lo que a partir del mes de septiembre se convocará un nuevo concurso de ideas.

Durante el verano, el Ayuntamiento de Villava y NASUVINSA han confeccionado, junto a los equipos de arquitectura y el vecindario afectado, un plan de participación para seguir avanzando en la tramitación de los proyectos. Su presentación está prevista para este mes de septiembre.

## Atarietako presidenteent batzarra beroaren eta ur beroaren sarea berritzeko

Beroaren eta ur beroaren sareko instalazio zentralizatuak berriزارい dagokionez, dagoeneko horren berri eman zaie Zuzendaritza Batzordeari eta 46. poligonoaren administrazio-etxeari. Izan ere, bilera bat egin da udaleko eta NASUVINSAko teknikariekin, hiru ingeniaritza-enpresa gongidatuek aurkeztutako alternatiben inguruan. Orain, Batzordeak eta enpresa administratzialeak atarietako presidenteei dei egin diente Kultur Etxean bi bilera egiteko. Zehazki, 46. poligonoko bero-sarean sarturiko atarietako presidenteak dira. Lehen bilera informazioa emanen da (irailak 11), eta bigarrenean, beriz, teknikariek beren azterlanak azalduko dituzte (irailak 18).

### ADI!

46. poligonoko berokuntza-sareko atarietako presidenteei arren eskatzen zaie LGH ASESORES enpresa administratzialearekin harremanetan jartzeko (948130906), irailaren 11 eta 18ko bilerarako deia egiteko.

## Asamblea de presidentes de portales para la renovación de la red de calor y agua caliente

En cuanto a la renovación de las instalaciones centralizadas de red de calor y agua caliente, la Junta Rectora y la firma administradora del Polígono 46 ya han sido informados en una reunión con personal técnico municipal y de NASUVINSA sobre las alternativas presentadas por las tres ingenierías invitadas. Ahora, Junta y empresa administradora han convocado a las presidentas y presidentes de los portales integrados en la red de calor del Polígono 46 a dos reuniones en la Casa de Cultura: la primera será una sesión informativa el 11 de septiembre y en la segunda, que tendrá lugar el 18 de septiembre, el personal técnico expondrá sus estudios.

### ¡ATENCIÓN!

Se ruega a los presidencias de los portales de la red de calefacción del Polígono 46 que se pongan en contacto con la administradora LGH ASESORES (948130906) para que les convoque a las reuniones del 11 y el 18 de septiembre.



RUBÉN ANTÚNEZ ELVAS,  
Udaltzainburu berria

## “Irtenbideak bilatuko ditugu bulego-lana murrizteko eta karrikan gehiago ibiltzeko”

Joan den uztailaren 1ean jabetu zen postuaz Rubén Antúnez Elvas, udaltzainburu berria baita, erretiroa hartu berri duen Pedro Zúñigaren ordezko, alegia. 34 urte ditu eta hamar urteko esperientzia dauka Iruñeko Udaltzaingoaren Hurbiltasuneko Unitatean; azken bi urteetan, kabo gisa.

### Zer ekarpentzitzen da Pedro Zúñiga?

Zaila izanen da maila hori hobetzea, langa oso goiti utzi baitu, baina huraxe gainditzeko lana eginen dugu. Zorionez, horretarako, langileria zoragarria daukat eskura, lan gaietan sentiberatasuna duena, beti laguntzeko prest, ekimena dute, engiatua daude... Herriari dagokionez, Atarrabia

herri lasaia da, segurtasun arloko arazo handirik gabea, eta ahaleginak egiten ditugu bere horretan segitzeko.

### Zer asmorekin ekin diozu eginkizun berriari?

Plantillari eta herritarrei ahal dudan guztian lagundu nahi diet, horretarako aukeratu bainuen udaltzain izatea. Udaltzainok zuzeneko harremana dugu herritarrekin, eta are gehiago, 10.000 bizilaguneko udalerri batean, Atarrabian, hain zuzen. Herritarrek poliziaz duten irudi jakin bat aldatzen saiatuko naiz, zigorrak soilik jartzen dituen kidegoa delakoan, hain zuzen; zigorren kontua eguneroko lanaren zati txiki bat baita; jakin dezatela gure lana jendeari laguntzea dela. Etxean erori denari zutitzen laguntzen diogu, ur-ihes batera joaten gara, infartuetara, trafiko-zerbitzua egiten dugu eskoletan, eta abar eta abar.

### Zer lehentasun dituzu?

Gaur egun, udaltzainek bulego-lan handi-handia egin behar izaten dute, eta irtenbideak bilatu nahi nituzke denbora hori murrizteko, udaltzainek ahalik eta denborarik luzeena karrikan eman ahal izateko. Oro har, egungo lan ildoei eutsiko diegu; dena den, ikastetxeetako sarrera eta irteeren segurtasuna indartu nahiko nuke, drogen kontsumoa eremu publikotik desagerrarazi eta genero-indarkeriaren biktimen jarraipenean sakondu. Txakurrek, bestalde, kexa aunitz eragiten dituzte; laster, ordenantza berria argitaratuko da, eta betearaziko dugu. Edozein bidetatik iristen diren kexen eguneroko jarraipena hasi gara egiten, herritarren behar guztiei erantzuteko.

RUBÉN ANTÚNEZ ELVAS,  
Nuevo jefe de la Policía Municipal

## “Vamos a buscar soluciones para reducir el trabajo de oficina y aumentar la presencia en la calle”

El pasado 1 de julio se incorporó a su puesto Rubén Antúnez Elvas, que sustituye al frente de la Policía Municipal a Pedro Zúñiga, recientemente jubilado. A sus 34 años, cuenta con una década de experiencia en la Unidad de Proximidad de la Policía Municipal de Pamplona, los dos últimos años como cabo.

### ¿Qué legado le ha dejado Pedro Zúñiga?

Me lo ha puesto difícil, ha dejado el listón muy alto, pero trabajaremos para superarlo. Para ello tengo la suerte de contar con un personal increíble, con sensibilidad en temas laborales, dispuestos a ayudar, con iniciativa, involucrados... En cuanto al municipio, Villava es una localidad tranquila, sin grandes problemas de seguridad y pondremos nuestro empeño para que siga siendo así.

### ¿Con qué propósito afronta su nueva tarea?

Mi idea es ayudar a la plantilla y a la población en todo lo que pueda, para eso elegí ser policía municipal. Este es un cuerpo en el que estás en con-

tacto directo con ciudadanas y ciudadanos y más en un municipio de 10.000 habitantes como Villava. Quiero trabajar en que la ciudadanía cambie la imagen que tiene de la policía como cuerpo sancionador, cuando eso solo es un mínimo porcentaje del trabajo diario, que sepan que estamos aquí para ayudarles. Ayudamos a levantar a alguien que se ha caído en su casa, acudimos a una fuga de agua, a infartos, realizamos servicio de tráfico en los colegios, y un larguísimo etcétera.

### ¿Cuáles son sus prioridades?

Actualmente el personal de Policía Municipal tiene que hacer muchísima tarea de oficina y me gustaría encontrar soluciones para que ese tiempo se reduzca, de forma que el personal pueda pasar el máximo tiempo en la calle. En general, continuaremos con las líneas de trabajo actuales aunque me gustaría reforzar la seguridad de entradas y salidas de los colegios, trabajar para erradicar el consumo de drogas en la vía pública, y profundizar en el seguimiento de víctimas de violencia de género. En el tema de los perros, que son motivo de muchas quejas, pronto se publicará la nueva ordenanza y trabajaremos para que se cumpla. Con las quejas que llegan a través de cualquier medio hemos empezado a hacer seguimientos diarios para dar respuesta a las diferentes necesidades vecinales.

# ATARRABIA SOSTENIBLE | ATARRABIA IRAUNKORRA

## Abian da Agenda 21eko Toki Ekintzarako Plana

## En marcha el Plan de Acción Local de la Agenda 21



Plana udalaren webgunean dago ikusgai (ayuntamiento@villava.es), eta edonork ekarpenak egin ditzake. **Har ezazu parte!**

El Ayuntamiento sigue recibiendo aportaciones sobre cómo la ciudadanía quiere que sea la Villava del futuro, teniendo en cuenta la sostenibilidad económica, social y ambiental, que es de lo que trata la Agenda 21. Este verano, mediante el programa



Pasarelas coordinado por el área de Juventud, se han hecho encuestas al respecto, y en breve se pondrá en marcha la Agenda 21 escolar en los centros educativos.

En octubre se convocará a la ciudadanía a un debate sobre la Agenda 21 en el que se explicarán las medidas propuestas para el Plan de Acción Local (PAL), con objetivos a corto, medio y largo plazo. Un Plan siempre abierto a nuevas aportaciones que se puede consultar en la web municipal (ayuntamiento@villava.es) **Participa!**

## Utzama eta Arga ibaiak kudeatzeko ekimena

## Gestión fluvial de los ríos Utzama y Arga

Abian da legealdi berria. Orain, Atarrabiak eta udalerri mugakideek "Ibaiko kontratua" izeneko ekimenari helduko diote berriro, ibai-kudeaketa herriaz haratago lantzeko: "ibaia ez da gurea bakanrik".

Bestalde, uholde arriskuariurre egiteko Udalaren Ekintza Plana eguneratzen ari dira, Nafarroako Gobernuak emandako dirulaguntzari esker.

Ya en marcha la nueva legislatura, Villava y los municipios vecinos van a retomar el "Contrato de río" para tratar la gestión fluvial más allá del ámbito local: "el río no es sólo nuestro". Por otra parte, se está actualizando el Plan de Actuación Municipal ante el Riesgo de Inundaciones, gracias a una subvención concedida por el Gobierno de Navarra.

## Klima- aldaketa eta berdeguneen kudeaketa

## Cambio climático y gestión de zonas verdes



Atarrabiak lanean segitzen du ahal duen neurrian klima-aldaketaren prebentzioan. Adibidez, saiatzen ari da CO2 isuriak murrizten, eraikinetako eraginkortasun energetikoa hobetuz (Sustainability proyecto 46. polígono; aldzikari honetako 10. orrialdea). Kontua ere bada klima-aldaketaren ondorioetara egokitzea, hau da, gauzak aldatu behar dira herriarrek haren efektuak hainbestean ez pairatzeko. Konparaziora, hirigintza egokitu behar da, eta horrekin bat, adibidez, Iturrondo plazan itzalak sortu. Egokitzapen arloko neurriak Egoki 2 proiektuan bilduta daude: "Elkarrekin ibilian klima-aldaketaren aurka" lelopean. Berdeguneei dagokienez, berriz, bukatu dira drainatzelanak Martiket parkean, sarbidean ur putzurik ez sortzeko. Era berean, inausketa-lanetan ari dira, bai eta soropila eta belaradiak mantentzeko lanetan ere.

Villava sigue trabajando, en la medida de sus posibilidades, en la prevención del cambio climático, por ejemplo en la disminución de las emisiones de CO<sub>2</sub>, mejorando la eficiencia energética de sus edificios (proyecto Sustainability en el Polígono 46, página 10 de esta revista). Se trata también de adaptarse a sus consecuencias, de cambiar para que la ciudadanía no sufra tanto sus efectos. Por ejemplo, adaptando el urbanismo, como es el caso de la creación de sombras en la plaza Iturrondo. Estas medidas de adaptación están recogidas en el **Proyecto Egoki 2: "Caminando juntos ante el cambio climático"**. En relación a zonas verdes, han finalizado las obras de drenaje en el parque de Martiket para poner fin al encharcamiento en los accesos. Continúan también los trabajos de poda y mantenimiento del césped y praderas.

## Basa fauna eta etxeeko animalien kudeaketa

Asiako liztor-erreginak harrapatzeko kanpainan, habi bakarra aurkitu da Ezkaba mendian, eta dagoeneko, kendu dute. Txakurrendako aisia eremuak finkatzen ari dira. Laster, pergorak paratuko dira Atarrabia karrikako eremukoan, eta Iturribat eta ate bat, Martiket poligonoan. Bestalde, Atarrabia karrikako txakur eremua hainbat hilabetez egonen da itxitia, zapaltea jasateko moduko belar sendoagoa hazi arte.



Ez eman janarirk animaliei  
No dar de comer a los animales

gogorazten duten seinaleak paratzen ari dira: hau da, pixa egitea eremu iragazkorretan besterik ez da zilegi; animaliak lotuta eraman beharra; txakur gorozkiak bildu beharra; lagun egiteko animaliek debekaturik dituzten lekuak (Ribed parkea, Bakearen Parkea Mendixkak, Nafarroako Gorteak plazako lorategiak...).

Tras la campaña de captura de reinas de avispa asiática, sólo se ha detectado un nido en el Monte Ezkaba, que ya ha sido retirado.

Las Zonas de Esparcimiento Canino se van consolidando. En breve se colocarán pérgolas en el de la c/ Atarrabia y una fuente y puerta en el del Polígono, Martiket. El ZECAN de la C/Atarrabia permanecerá cerrado unos meses, hasta que crezca hierba más resistente al pisoteo.

En cuanto a la ordenanza de Tenencia de Animales y su bienestar, se están colocando las señales que inciden en su cumplimiento: orina permitida sólo en zonas permeables, obligatoriedad de llevar atados a los animales, de recoger los excrementos, indicadores de zonas prohibidas para estancia de animales de compañía (Parque Ribed, Parque de La Paz – Montículos, jardines de Plaza Cortes de Navarra...).



## Nuevo curso de la escuela de padres y madres

**PREINSCRIPCIONES DEL 23 DE SEPTIEMBRE AL 17 DE OCTUBRE LLMANDO AL 012.** Los padres y madres interesados en adquirir habilidades que favorezcan la educación de sus hijos e hijas (relaciones de calidad, cómo fortalecer el rol de madre/padre, cómo abordar conflictos...) tienen a su disposición un nuevo curso (7 sesiones) de la Escuela de padres y madres, que arranca su actividad a finales de octubre. Se puede elegir horario (mañana o tarde) y frecuencia (semanal o quincenal). El precio del curso es 15 €.

**CHARLA, EL MIÉRCOLES 25 DE SEPTIEMBRE A LAS 18:00 EN EL AULA 13 DE LA CASA DE CULTURA.** La directora de Amalur, Ainhoa Ibarrola, nos contará la experiencia del centro en la elaboración del plan Skolae.

## Amalur haur eskolak bere Zerbitzuen Karta bete du



## La escuela infantil Amalur cumple con su Carta de Servicios

Amalur haur eskolak oso ongi bete ditu Zerbitzuen Kartan finkaturiko compromisosak kalitateari dagokionez, 2018/2019 ikasturtean. Gauza bakarra ez da bete, hots, gelako bilera kopurua familia guztientzat. Izan ere, bi bilera egin behar dira eta bat besterik ez da egin. Familiak pozik daude, eskolari buruzko emaitza onek erakusten duten bezala. Zehazki, bana beste, 8,53ko puntuazioa eman diote eskolari, hau da, aurreko ikasturtean baino puntu erdi gehiago. Gurasoek, bereziki, Amalurrek urtero antolatzen dituen jarduerak baloratu dituzte, hala nola aitatxi-amatziekin egindako jaia, musika eta txistor ona eta guzti, eta haurrek Antso VI.aren plazan egiten dituzten lorategi lanak. Bete diren konpromisoen artean, % 100en bete da ikasgela bakoi-

tzeko panelen argitalpena eta eguneroko gaurkotzea. Izen ere, bide hori erabiltzen da argibidea emateko dela jardueret, dela otordu eta garbitasunaz, dela adierazpen plastikoa lantzeko tailerraz. Bestalde, ohiko menua haurren behar berezieta egokitua da % 100en, halakorik eskatu badute; eta eskolari buruzko informazioa hiruhilekoan behin eguneratu da Interneten.

Era berean, talde bakoitzeko hezitaile kopurua (12,5) handiagoa izan da Foru Gobernuko Hezkuntza Departamentuaren araudia ezarritako ratioa baino (12); eta, bana beste, 50 ordu izan dira hiruhileko bakoitzean hezitaileak beren postuari dagozkion arloetan prestatu eta birziklatzeko.



La escuela infantil Amalur ha cumplido con un notable muy alto los compromisos de calidad adquiridos en su Carta de Servicios durante el curso escolar 2018/19. El único punto incumplido ha sido el número de reuniones de clase con todas las familias, que está fijado en dos y solamente se ha podido celebrar una. Los buenos resultados obtenidos tienen su reflejo en el grado de satisfacción mostrado por las familias, que lo sitúan en un 8,53, medio punto más que el registrado en el curso anterior. Especialmente valoradas son las actividades anuales que organiza Amalur, como la fiesta con los abuelos y abuelas, en la que no falta la música y una buena chistorrada, y los trabajos de jardinería que realizan los y las escolares de mayor edad en la plaza Sancho VI.

Entre los compromisos cumplidos destaca el cumplimiento en un 100% de la publicación y actualización diaria en los paneles de cada aula con información sobre actividades, comida y aseo y sesiones de taller de expresión plástica; la adaptación del menú ordinario a las necesidades especiales del 100% de los niños y de las niñas que lo soliciten; y la actualización trimestral en Internet de la información de la escuela. Asimismo, el número de personal educador por grupo (12,5) ha sido superior al ratio establecido por la normativa vigente del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra (12); y se han destinado una media de 50 horas por trimestre para formar y reciclar a los/las docentes en materias relacionadas con el desempeño de su puesto.



## Mintzakide

**ELKARLANEAN IKASTEA.** Mintzakide ekinmenean parte hartu nahi dutenek izena eman beharko dute urriaren bukaerara bitarte Topagunean (Ribed parkea, 1). Euskaraz hobeki mintzatzeko ekimena da elkarrizketa taldeen bitartez. Izena emateko epea urriaren bukaera arte.

## Mintzakide

**APRENDIZAJE COLABORATIVO.** Hasta finales de octubre pueden apuntarse en Topagunea (Parque Ribed, 1) las personas interesadas en participar en el programa Mintzakide, una iniciativa para mejorar el nivel de euskera a través de grupos de conversación. El plazo de inscripción termina a finales de octubre.

## Euskarazko udalekuetarako laguntzak

**IRAILAREN 30era ARTE.** Udalak euskarazko udalekuetarako diru-lagunza ematen du. Aurtent, lagunza eskatzenko epea irailaren 30era bitartekoia izanen da. Baldintzak Udalaren webean daude ikusgai; bestela, Euskara zerbitzuan galdetuta. Nolanahi ere, honatx baldintza batzuk: Lehen Hezkuntzan edo DBHn aritzet, D ereduiko ikaslea izatea (eskola publikoan edo ikastolan) eta Atarrabian edo Ezkabarten erroldatua egotea bai udalekuek iraun bitartean, bai lagunza eskatzenko tenorean, bai eta ebaezpena eman arte ere.

## Ayudas a los campamentos de verano en euskera

**HASTA EL 30 DE SEPTIEMBRE.** Hasta el 30 de septiembre se pueden solicitar en el Ayuntamiento las ayudas por la realización de campamentos de verano en euskera. El condicionado se puede consultar en la página web del Ayuntamiento o preguntando en el Servicio de Euskera. Entre los requisitos, ser estudiante de Enseñanza Primaria o ESO, ser estudiante de modelo D (en escuela pública o ikastola) y estar empadronado/a en Villava o Ezkabarte mientras dure el campamento y en el momento de solicitar la ayuda y hasta su resolución.



Y el Ayuntamiento y su objetivo es que niños, niñas y jóvenes amplíen sus opciones de divertirse en euskera más allá del ámbito escolar.



## Campaña de matriculación de personas adultas

**MATRÍCULA.** El Servicio de Euskera de Villava, junto con los servicios de otras veintisiete entidades locales, en colaboración con los euskaltegis de Navarra (AEK, IKA, Euskaltegi Público Zubiarte, Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona) y con el patrocinio del Gobierno de Navarra, han puesto en marcha una campaña para animar a las personas adultas a matricularse en los euskaltegis.

kuntzako 3. eta 4. mailako haurrentzat; JAUzl, 5. eta 6. mailakoentzat; eta ISEKA, DBHKo gazteentzat. Jarduerak ikasturteko larunbat guzietan egiten dira, azaroaren 2an hasita, 16:30etik 18:30era, lehen biak Atarrabiako Kultur Etxean, eta Bigarren Hezkuntzakoak, berriz, Burlata, Uharte eta Atarrabiako gaztelekuetan. Guzietan, txango edo kanpaldiren bat antolatzen da. Larunblai eta Jauzi programatarako izen-ematea Karrikaluzeren egoitzan egin behar da (Ribed parkea 1, behe). Iseka-koa, berriz, ikastetxeetako postontzietan. Argibideak: **948355739**.

## Haur eta gazteendako tailerrak

**MATRÍKULA.** Karrikaluze El-karteak epea ireki du aisia eta denbora libreko jardueretan izena emateko. Haur eta gazteendako ekitaldiak dira; zehazki, 8 urtetik 16ra urre bitarteko neskamutilentzat.

Ekimenak Udalaren diru-lagunza jasotzen du, eta helburua da neskato-mutikoak eta gazteak euskaraz jostatu eta mintza daitezela, eskola eremutik harata. Hiru programa egiten dira: LARUNBLAI, Lehen Hez-

## Talleres para niños/as y jóvenes

**MATRÍCULA HASTA EL 27 DE SEPTIEMBRE.** La Asociación Karrikaluze abre el plazo de matrícula para las actividades de ocio y tiempo libre dirigidas a la población infantil y juvenil. La oferta está dirigida a niñas, niños y jóvenes de edades comprendidas entre 8 y 16 años. El programa cuenta con una subvención del

Son tres los programas que se llevan a cabo: LARUNBLAI, para niños y niñas de 3º y 4º de Primaria; JAUzl, dirigido al alumnado de 5º y 6º; e ISEKA, para los y las jóvenes de Secundaria. Las actividades se llevan a cabo todos los sábados del curso, comenzando el 2 de noviembre, de 16:30 a 18:30, los dos primeros en la Casa de Cultura de Villava y las de Secundaria en los gaztelekus de Burlada, Huarte y Villava. En todos los casos, se organizan también alguna excursión o campamento.

Las inscripciones para Larunblai y Jauzi hay que realizarlas en el local de Karrikaluze (parque Ribed 1, bajo). Las de Iseka en los buzones de los centros escolares). Información: **948355739**.

## Helduak matrikulatzeko kanpaina

**MATRÍKULA.** Urtero bezala, Atarrabiako Euskara zerbitzuak kanpaina abiaraziko du helduak euskaltegietan matrikulatzera bultzatzeko. Kanpainan Nafarroako beste hojeita zazpi udal dira lankide, eta Nafarroako euskaltegiek elkarlanear eginen da (AEK, IKA, Zubiarte Euskaltegi Publikoa, Iruñeko Hizkuntza Escola Oficiala), betiere Nafarroako Gobernuak babesturik.

Gainera, azken urteotan bezalaxe, Euskara zerbitzuak Atargi eta Paz de Ziganda ikastetxeetako gurasoak animatu nahi ditu euskara ikastera. Horretarako gutun bana igorriko zaie, Atarrabiako Udalak IKA Atarrabia euskaltegiarekin batera gurasoentzat berezko zer talde programatu dituzten jakinarazteko. Azalduko zaie, halaber, badagoela Udalaren dirulaguntza jasotzeko aukera, matrikulatzan badira.

Además, al igual que en los últimos años, el Servicio de Euskera animará a aprender euskera a los padres y madres de los centros Atargi y Paz de Ziganda, a quienes se enviará una carta con los grupos específicos para ellos programados por el Ayuntamiento junto al euskaltegi IKA Atarrabia. Se les informará, además, de la posibilidad de subvención del Ayuntamiento a los padres y madres que se matriculen.



## Haurren pankartak / Pancartas txikis

**AURKEZPENA, URRIAK 4, OSTIRALA, 18:30EAN, UDALETXE PLAZAN.** Jaiei buruzko pankarta bat margotu behar da, horixe baita lehiaketaren xedea. 12 urtetik beherako koadrila eta haur talde guztientzat da. Nahi bezalako teknikak, materialak eta neurriak

**ENTREGA, VIERNES 4 DE OCTUBRE, A LAS 18:30 EN LA PLAZA CONSISTORIAL.** La finalidad del concurso es pintar una pancarta referente a las Fiestas. Está abierto a todas las cuadrillas y grupos de menores de 12 años. La técnica, los materiales y la medida de la

erabil daitezke. Ez da izena eman behar, hau da, aski da pankarta egin eta Udaletxe plazara eramatea. Sariak urriaren 12an, larunbatearekin, banatuko dira, udaletxeen, eguerdiko 12:00etan, haurrek beren txupinazoa bota ondoren, Udaletxeko sarreran.

pancarta son libres. No hay que inscribirse, tan sólo realizar la pancarta y presentarse con ella a la convocatoria. La entrega de los premios tendrá lugar el sábado 12 de octubre, a las 12:00, tras el lanzamiento del chupinazo txiki, en el zaguán del Ayuntamiento.

## Hiru erakunde hauen artean, zein duzu gogokoena Jaietako txupinazoa botatzeko?

## ¿Cuál de estas tres entidades prefieres que lance el txupinazo de Fiestas?



### Erretiratuen voluntariotza

Lan altruista egiten baitute bai gizartean bai jendeari laguntzeko (lagunza eman gaixoei, lanak egin ezinduen etxeetan, bakardadean bizi direnei konpaina egin). Halaber, herrian antolatzen diren ekitaldienetan eskuzabaltasunez parte hartzen dute.

### Voluntariado jubilados/as

Por la labor altruista, tanto a nivel social como humanitaria, que realizan (ayuda a personas enfermas, trabajos en domicilios a personas incapacitadas, compañía a personas solitarias). También por su participación comunitaria en actos organizados en el pueblo.

**BOZKETA IRAILAREN 15era ARTE** Azken lau urteotan bezala, Udalak herritarren eskuetan utzi du Festetako txupinazoa botako duen erakundearen aukeraketa; horretarako, hiru hautagai dira, aurrez aukeratuak. Hona hemen aurtengoak: Aurtengoak Erretiratuen Boluntario Taldea, BETI-ONAK eta Karrikaluze dira. Honatx botoa emateko bideak:

**VOTACIONES HASTA EL 15 DE SEPTIEMBRE** Al igual que en los cuatro últimos años, el Ayuntamiento ha dejado en manos de la ciudadanía la elección de la entidad que lanzará el txupinazo de las próximas Fiestas votando entre tres candidaturas seleccionadas previamente. Las de este año son el Grupo de voluntariado de Jubilados, Club Ciclista Villavés y



### Club Ciclista Villavés

Zale talde batek 1975ean sortu zuen. Haietako batzuk txirrindulari izandakoak ziren, hala nola José Barruso, Juan Antonio Almárcegui, José Ignacio Urdániz eta Andueza. Ehunka gazteren kirol eta giza garapena sustatzen du. Klubetik txirrindulari garantzitsuak atera dira, bai afizionatuak bai profesionales: Pachi Sorbet, Juan Carlos Esteban, Enrique Brave, Jose Luis Jaimerena, Xabier Zandio, Koldo Gil, eta Prudencio eta Miguel Indurain.

### Club Ciclista Villavés

Fundado en 1975 por un grupo de aficionados, algunos exciclistas, como José Barruso, Juan Antonio Almárcegui, José Ignacio Urdániz o Andueza. Ha promovido el desarrollo deportivo y humano de cientos de jóvenes. Del club han salido importantes ciclistas aficionados y profesionales: Pachi Sorbet, Juan Carlos Esteban, Enrique Brave, Jose Luis Jaimerena, Xabier Zandio, Koldo Gil, y Prudencio y Miguel Indurain.

webean ([www.villava.es](http://www.villava.es)); **aurrez aurre** (9:00etatik 14:30era, Herritarrak Hartzeko Bulegoan, eta 18:00etatik 21:00etara, Kultur Etxean); eta telefonoz, **012**ren bidez, astelehenetik ostiralera, 8:00etatik 19:00etara. Pertsona bakoitzak bota bakarra eman dezake. Bozkatzen duenean, bere NANa edo antzekoa adierazi beharko du.

Karrikaluze. Se puede votar en la web ([www.villava.es](http://www.villava.es)); vía presencial (de 9:00 a 14:30 en la OAC y de 18:00 a 21:00 en la Casa de Cultura); y por teléfono a través del **012**, de lunes a viernes de 8:00 a 19:00. Cada persona podrá emitir un único voto. En el momento de la votación deberá indicar su DNI o similar.



### Karrikaluze

Euskaran aldeko elkartek honei hogei urte bete ditu aurretan, eta euskaraz bizi zeko aukerak eskaintzen ditu Atarrabian. Izen ere, aldizkari bat argitaratzeaz gain, kultur ekitaldiak antolatzen ditu, eta haur eta gazteendako aisia lantzeko ekimenak ere bai. Halaber, lan bertsua bat kudeatu, eta kanal bat dauka You Tube. EuskaldunON astearen antolatzailea da; irail hasieran egiten den kultur aste bat da, ekitaldiz beterikoa.

### Karrikaluze

En su larga trayectoria de más de 20 años, esta asociación se viene caracterizando por ofrecer oportunidades de vivir en euskera en Atarrabia. Edita una revista, organiza actos culturales y programas de ocio infantiles y para jóvenes, gestiona una bolsa de trabajo y publica un canal de YouTube. Es la organizadora del EuskaldunON, una intensa semana de actos culturales que se celebra a principios de septiembre.



## Jaiak denontzat

Festak berdintasunez bizitzeko  
informazio eta sentsibilizazio  
kanpainak

## Fiestas para todas y todos

Campañas de información y  
sensibilización para vivir las  
fiestas en igualdad



Aurreko urteetan bezala, Atarrabiako Udalak bat egin du Nafarroako Gobernuaren "Y en fiestas ¿qué?" / "Esta jaietan, zer?" kanpainarekin. Beste udal batzuekin eta Nafarroako Gobernuarekin batera egindako kanpaina horretaz gain, Atarrabiako Udalak bere sentsibilizazio kanpaina eginen du, azken urteotan bezala.

Horrela, herriko jaiak berdintasunez bizitzeko eta sexu-erasoak prebenitzeko materiala banatuko du, eraso egiten badizute zer egin behar den jakiteko, eta inori erasorik egin diotela entzun edo ikusten baduzu, zer egin behar den jakiteko.

Como en años anteriores, el Ayuntamiento de Villava-Atarrabia se ha adherido a la campaña del Gobierno de Navarra llamada "Y en fiestas ¿qué?" / "Esta jaietan, zer?". Además de esta campaña compartida con otros ayuntamientos y el Gobierno de Navarra, el Ayuntamiento de Villava-Atarrabia, como ya viene haciendo hace unos años, va a re-

alizar su propia campaña de sensibilización. Así, repartirá material sobre igualdad en fiestas y prevención de agresiones sexistas y difundirá información para dar a conocer qué se debe hacer si te agrede y qué se debe hacer si ves u oyes que alguien ha sufrido una agresión.

Anúnciate en

**villavaatarrabia**

948 13 67 66

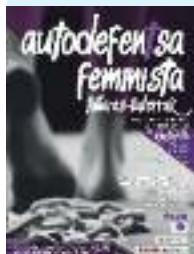
Villava Atarrabia

Las fiestas, en imágenes

## Udazkeneko tайлerrak // Talleres en otoño

### Autodefensa feminista (leku mugatuak)

12 eta 15 urte arteko neskak  
(2004 eta 2007 artean jaiotakoak)



Noiz eta ordutegia:  
irailak 27, ostirala,  
17:00etatik 21:00etara, eta  
irailak 28, larunbata, 10:00etatik  
14:00etara  
  
Non: Gazteleku  
Prezioa: doan  
Izen-ematea: irailaren 16tik 22ra,  
igualdad-mujer@villava.es edo  
WhatsApp: 660437510  
  
Izena emateko behar diren datuak:  
izen-abizenak, NANa, jaioteguna,  
erroldatua edo ez Atarrabian,  
harreman telefonoa  
Emailea: Emagin

16 urtetik aurrerako taldea  
(2003an eta aurreko urteetan  
jaiotakoak)

Noiz eta ordutegia: irailak 20,  
ostirala, 17:00etatik 21:00etara, eta  
irailak 28, larunbata, 10:00etatik  
14:00etara  
  
Non: Gazteleku  
Prezioa: doan  
Izen-ematea: irailaren 9tik 15era,  
igualdad-mujer@villava.es edo  
WhatsApp: 660437510  
  
Izena emateko behar diren datuak:  
izen-abizenak, NANa, jaioteguna,  
erroldatua edo ez Atarrabian,  
harreman telefonoa  
Emailea: Emagin

### Autodefensa feminista (plazas limitadas)

Grupo chicas entre 12 y 15 años  
(nacidas entre 2007 y 2004)

Días y horario: viernes 27 de septiembre de 17:00 a 21:00 y sábado 28 de septiembre de 10:00 a 14:00

Lugar: Gazteleku

Precio: gratuito

Inscripción: 16-22 de septiembre en igualdad-mujer@villava.es o en el WhatsApp: 660437510

Datos necesarios para la inscripción:  
nombre, apellidos, DNI, fecha de nacimiento, empadronada o no en Villava, teléfono de contacto.

Impartido por: Emagin

Grupo mujeres desde los 16 años  
(nacidas en 2003 y anteriores)

Días y horario: viernes 20 de septiembre de 17:00 a 21:00 y sábado 28 de septiembre de 10:00 a 14:00

Lugar: Gazteleku

Precio: gratuito

Inscripción: del 9 al 15 de septiembre en igualdad-mujer@villava.es o en el WhatsApp: 660437510

Datos necesarios para la inscripción:  
nombre, apellidos, DNI, fecha de nacimiento, empadronada o no en Villava, teléfono de contacto

Impartido por: Emagin

### Mindfulness

Emakumeentzat, estresa  
murrizteko

Noiz:  
Irailak 18, 25, asteazkena  
Urriak 2, 16, 23, 30, asteazkena  
Azaroak 6, 13, 20, 27,  
asteazkena  
Ordutegia: 16:00 - 17:30  
Non: Kultur Etxea  
Prezioa: 10€  
Izen-ematea: irailaren 9ra arte,  
012ra deituta  
Emailea: Pablo Lasa



### Mindfulness

Dirigido a mujeres para  
reducir el estrés

Cuándo:  
Septiembre: miércoles 18, 25  
Octubre: miércoles 2, 16, 23, 30  
Noviembre: miércoles 6, 13,  
20, 27  
Horario de 16:00 a 17:30  
Lugar: Casa de Cultura  
Precio: 10€  
Inscripción: hasta el 9 de  
septiembre, llamando al 012  
Impartido por: Pablo Lasa

### Biodanza



Emakumeentzat

Noiz:  
Irailak 16, 23, 30, astelehena  
Urriak 14, 21, 28, astelehena  
Azaroak 4, 11, 18, 25,  
astelehena  
Ordutegia: 19:00 - 20:30  
Non: Kultur Etxea  
Prezioa: 10 €  
Izen-ematea: irailaren 9ra  
arte, 012ra deituta  
Emailea: Nekane Menchaca

### Biodanza

Dirigido a mujeres

Cuándo:  
Septiembre: lunes 16, 23, 30  
Octubre: lunes 14, 21, 28  
Noviembre: lunes 4, 11, 18, 25  
Horario: 19:00 - 20:30  
Lugar: Casa de Cultura  
Precio: 10 €  
Inscripción: hasta el 9 de  
septiembre, llamando al 012  
Impartido por: Nekane  
Menchaca



## VISITE NUESTRA TIENDA DE EXPOSICIÓN Y VENTA PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

ALBAÑILERÍA Y REFORMAS • VIVIENDAS, LOCALES, COMUNIDADES  
PROYECTOS DE DECORACIÓN Y DIRECCIÓN DE OBRA  
COORDINACIÓN DE TODOS LOS GREMIOS

Av. Bidaburua, 2 (Villava-Atarrabia) • Tel. 948 130 655 - 646 553 448  
[www.agconstruccionesyreformas.com](http://www.agconstruccionesyreformas.com)



**GERARDO CASTILLO,**  
Atarrabiako gizarte hezitzalea

## "Kontent noa, gustukoien izan dudan hartzan lan egin baitut"

Joan den maiatzean, Gerardo Castillo agur esan zion udalean eginiko lanari, 25 urte pasa eta gero. Izen ere, 1993ko abuztuan sartu zen, drogamenpekotasunari aurrea hartzeko programa bat abian jartzeko azterketa gainditu ondoren. Garai hartzan, Oinarrizko Gizarte Zerbitzua eratua zegoen eta, zerbitzurik kanpo, bi programa zeuden, hots, drogamenpekotasunaren prebentzioarena eta emakumearena. Handik hilabete batzuetara, den-dena oinarrizko gizarte zerbitzuan sartu zen.

Castillok hitz onak soilik ditu zerbitzuan: "Ezer zaindu badute zerbitzu honetan, giro ona izan da. Langileen jarrera eta taldeei zein bizilagunei emaniko tratu ona oso lagungariak izan zaiz-

kigu gure lanean. Gainera, Haur, Emakume eta Familia Programan, sare-lana egiten da. Ikastetxe publikoien zein pribatuaren jarrera ona eskerdu nahi dut, eta eskerrak eman ere Osasun Etxeari eta Gazteria Alorri".

Oinarrizko Gizarte Zerbitzuan (OGH) bilakae-rari dagokionez, azken urteotan hartu duen balioa nabarmendu du: "Lehenago, jendeak pensatzen zuen Udala polizia zela edota bulegoan ari ziren pertsonak. OGHa bigarren mailako kontua zen. Orain, ordea, balioa ematen zaio; jendearekin egiten den heziketa-lanari, bereziki".

### Pasadizo bat gogoan

Zaila da benetan begirada iraganean pausatu eta bizi izandako uneetako bat aukeratzea. Castillok, ordea, arras pasadizo irrigarria dauka gogoan: "Duela urte aunitz –nik oso urte gutxi neraman Udalean–, ginkana bat prestatu nuen Gazte Asanbladarekin, sexualitatea jaien au-reko kultur astean lantzeko. Tamaína ezberdin-neko hainbat zakil jarri nituen ohol batean; baina ohola 19:00etan jarri nuen, hau da, hau-rren ordutegian. Zalaparta handi samarra sortu zen; esan zidaten herriko botere erlijioso eta politiko asaldatu egin zirela".

Aitortu du nekatua doala, baina pozik. "Gustukoien dudan hartzan lan egin dut, nortasun handia duen herri txiki samar batean".

Utzi duenarekin ere pozik dago. "Nire lan aroa txandaketa-kontratu baten bidez bukatzenko zortea izan dut eta sei hilean egon naiz nire ordezkoarekin".

(Virginia Landiribarrek hartu du Gerardo Castilloren postua OGZan).

### Anécdota para el recuerdo

Aunque es difícil echar la vista atrás y quedarse con alguno de los momentos vividos, Castillo re-cuerda una anécdota muy divertida. "Hace muchos años –yo llevaba muy pocos en el Ayuntamiento– preparé con la Gazette Asanblada una gymkhana con el tema de la sexualidad durante la Semana Cultural prefestas. Coloqué una madera con penes de diferentes tamaños, pero lo instalé a las 19:00, vamos, en horario infantil. Se armó bas-tante revuelo, me dijeron que se había alterado el poder religioso y político de la localidad".

Reconoce que se va cansado, pero contento. "He trabajado en lo que más me gusta, con una po-blación relativamente pequeña que tiene identidad propia".

También se va satisfecho con lo que ha dejado. Ha tenido la suerte de finalizar mi etapa laboral con un contrato de relevo y he podido estar du-rante seis meses con la persona que me ha sus-tituido".

(Virginia Landiribar ha ocupado el puesto de Gerardo Castillo en el SSB).

## Bi gune Gazte Festan

**JAIAK.** Gazte Festaren hirugarren edizioa antolatuko da aurten, gazteenek festa alkoholik gabe eta bestelako drogarik gabe ere egin dezaketen nabarmeneko. Aurten, bi gune izanen dira, adi-naren araberakoak.

Urraren 11n, ostirala, jaia 16 urtetik gorakoendako izanen da eta Gaztegunenaren ondoan kokatuko da (22:00etatik 02:00etara). Hainbat ekitaldi izanen dira, hala nola rap lehiaketa, karaokea, Dj... eta "0,0 lehiaketa", sariak eta guzti, Atarrabiako 0,0 pertsonentzat. Hilaren 12an, larunbata, jaia 12 eta 15 urte artekoentzat izanen da Gazteguenaren (18:00etatik 24:00etara). Apar jaia, barre-dora, jolasak, karaokea, Dj... eta beste izanen dira. Kerik eta alkoholik gabeko gunea izanen da.

Bi jarduerak ongi garatuko badira, helduen laguntza funsezkoa izanen da, erreferente positiboak diren heinean. Udalak herritarak animatu nahi ditu edari alkoholdunik ez edatera eremu eta ordutegi horietan. Guztion eskuetan baitago gazteendako festa eredu aldatzen joatea.

## La Gazte Festa contará con dos espacios

**FIESTAS.** La 3ª edición de Gazte festa, una iniciativa para promover la diversión en fiestas sin alcohol y otras drogas entre los y las más jóvenes, se desdobra siguiendo un criterio de edad. El viernes 11 de octubre la fiesta será para jóvenes a partir de 16 años y se ubicará en la plaza junto al GazteGune! (de 22:00 a 02:00). Habrá concurso de rap, Karaoke, Dj... y "Concurso 0,0" con premios para las personas 0,0 de Villava.

El sábado 12 la fiesta será para jóvenes de 12 a 15 años en el Espacio Joven Gazteguen (de 18:00 a 24:00). Habrá fiesta de la espuma, barredora, juegos, Karaoke, Dj... Será un espacio libre de humo y alcohol.

Para el buen desarrollo de estas dos actividades será fundamental la colaboración de las personas adultas como referentes positivos. Desde el Ayuntamiento se anima a que en estas zonas y horarios la población en general se abstenga de consumir bebidas alcohólicas. En la mano de todos y todas está ir cambiando el modelo de fiestas para los jóvenes.

## Jantoki bekak

**ESKAERAK, IRAILAREN 30ERA ARTE.** Laguntza hori jasotzeko aukera izanen bada, familia-unitate eskatzaleek Atarrabian erroldaturik egon behar du, eta laguntzaren xede den adingabeak Haur edota Lehen Hezkuntzan ikasten aritu beharko du aurten, Atarrabiako ikastetxe batean, betiere. Oinarrriak Atarrabiako Udaleko webgunean egonen dira eskura. Argibideak, Oinarrizko Gizarte Zerbitzuan (**948 13 07 34**).

## Becas comedor

**SOLICITUDES, HASTA EL 30 DE SEPTIEMBRE.** Para poder optar a esta prestación, la unidad familiar solicitante debe estar empadronada en Villava y el o la menor para quien se solicita la ayuda tiene que cursar este año algún curso de Infantil y Primaria en los colegios de Villava. Las bases estarán disponibles en la página web del Ayuntamiento de Villava. Más información, en el Servicio Social de Base (**948 13 07 34**).

## 14-18 urteko gazteen asia aztergai

Parte hartu nahi al duzu?  
Bidaliguzu whatsap bat  
660437510era **ANIMA**  
**ZAITEZ!**

## Estudio sobre el ocio en la juventud de 14-18 años

¿Quieres participar? Envíanos  
un whatsap al **660437510**  
**¡ANÍMATE!**

Gure gizartean, badira aisia goatzeko modu ezberdinak: kirola ikusi eta egitea, musikaz goztzea, festa egitea, lagunartearen egotea, etab. Aisian gero eta leku handiagoa dute "pantalek" (mugikorra, ordenagailua...), eta egia da bestelako harreman moldeak errazten dizkigutela, eta bidea ematen digute bideojoko, sare sozial, apustu eta gisakoetan aritzeko.

OGZk azterlan kualitativo bat eginen du gaiari buruz, eta horretarako, koadrila, instituto, aisia talde, kirol arloko... 14-18 urteko neska-mutileen laguntza behar du.

Hainbat neska-mutilak eman dute izena, baina gehiago behar dituzte azterlanaren emaitzak esanguratsuak izatez.

Izena ematen duten gazteek eztabaidea talde batean parte hartuko dute; saioak ordu eta erdi iraunen du. Bukatzean, opari bat jasoko dute. Adingabeek gurasoen baimen bat eraman behar dute eztabaidea taldera. Adingabeek gurasoen baimena eraman beharko dute jaíra. Inprimakia OGZan emanen da.

En nuestra sociedad hay diferentes modos de disfrutar el ocio: ver y hacer deporte, disfrutar con la música, ir de fiesta, pasar el tiempo con amigos/as.... En este espacio ganan presencia cada vez más las "pantallas" (móviles, ordenador...) que nos facilitan otros modos de relación y el acceso a videojuegos, redes sociales, apuestas, ...

El SSB va a realizar un estudio cualitativo sobre este tema, para lo cual, necesita colaboración de chicos y chicas de 14-18 años de diferentes cuadrigillas, institutos, grupos de ocio, deportes... Ya hay apuntados varios chicos y chicas, pero necesitan que participen en mayor número para que las conclusiones del estudio sean relevantes. Los y las jóvenes que finalmente se apunten, participarán en un grupo de discusión de hora y media de duración. Al finalizar, recibirán un obsequio. Los y las menores de edad necesitan llevar al grupo una autorización de sus padres/madres. Se facilitará el impreso en el SSB.



**HIRI UDALEKUAK.** Aurtent, 48 haurrek hartu dute parte gaztelaniaz, eta 67k, euskaraz, bina asteko 3 txandetan, 9:00etik 14:00etara. Hizkuntza batean zein bestean, udalekuak Kultur Etxean egin dira. Denetariko jarduerak egin dituzte, hala nola eskulanak, rol jokoak, ginkanak, esperimentazio-jolasak, jolas zuzenduak, jolas kooperatiboak, ingurumenari lotutako jarduerak, eta astean behin, Martiket igerilekura joan dira.



**COLONIAS URBANAS DE VERANO.** Este año han participado un total de 48 niños y niñas en castellano y 67 en euskera en 3 tandas de dos semanas de duración cada una en horario de 9:00 a 14:00. La sede de ambas colonias ha sido la Casa de Cultura. Han realizado actividades muy diversas, como manualidades, juego de roles, yincanas, juegos de experimentación, juegos dirigidos, juegos cooperativos, actividades relacionadas con el medio ambiente, y un día a la semana han acudido a la piscina de Martiket.

Anúnciate en  
**villavaatarrabia**  
948 13 67 66

**economía  
solidaria**  
empresas solidarias  
consumo responsable  
comercio justo  
banca ética  
auditoría social  
mercado social

**3E**

**reas  
navarra**

[www.economiasolidaria.org/reasnavaarra](http://www.economiasolidaria.org/reasnavaarra)

**La gasolinera más barata de la zona**  
**Máxima calidad al mejor precio**

Limpieza integral:  
Box, tren de lavado,  
aspiradora...

**Productos navarros:**  
Tienda con fruta, verdura,  
aceite, vino... y además,  
pan, periódicos, licores...

**24h  
Autoservicio**  
Todo tipo de tarjetas  
bancarias

**Grupo AN  
gasolineras**

**Polygono Areta**  
Rotonda de acceso  
camino que une  
Oliz-Chipi y Villava



## Rokodromoa handitu eta hobetu da

### Ampliación y mejora del rocódromo

Jarduera berriak eskaini dira

Novedades en la oferta de actividades



Entrenamendu funtzionala muskulazio gelako terrazan

Entrenamiento funcional en la terraza de la sala de musculación



Gimnasia artística egiteko erabiltzen zen gelako horma bota da Indurain Anaiak kiroldegian, eta horri esker, udal rokodromo handitu da, horma horrek tokia mugatzen baitzuen eta ezin zen behar bezain ongi eskalatu. Orain, ordea, toki zabala dago escalada-parearen aurrean, eta hori seguruagoa eta eroosoagoa da escalatzailentzat. Bestalde, koltxoneta beldur-kentzaile finko bat paratzeko asmoa dago escalatzen den eremu osoan, jarri eta kentzeko koltxoneta zaharren ordez.

El derribo de la pared de la antigua sala de gimnasia artística en el Polideportivo Hermanos Indurain, ha permitido ganar espacio para el Rocódromo municipal, ya que ese muro limitaba el espacio disponible para escalar con holgura. Actualmente cuenta con un espacio diáfano frente a la pared escalable que otorga mayor seguridad y confortabilidad a los y las escaladoras. Por otra parte, se está gestionando la instalación de una colchoneta quitamiedos fija en toda la zona escalable que sustituirá a las antiguas colchonetas de quita y pon.

Jarduera berriz betterik heldu da 2019-20 denboraldia. Izen ere, **Martiket bonuan**, **Crosstraining**, **TRX** eta **Pilates en suspensión** dira jarduera berri nabarmenenak, eskaunta berri baino erabiltzaile guztiak asetzeko. Horrez gain, Martiket bonutik kanpo, bestelako jarduerak ere badaude, hala nola Yoga, Tai-jí, Kung-fu, Escalada, Zumba juniorra, eta igeriketa guztiak umetxo, haur eta helduentzat, edozein mailatarako. Argibide guztiak liburuxka batean bildu dira, eta eskuragai dago bai [www.villava.es](http://www.villava.es) helbidean bai igerilekuko harrera-lekuaren. Gainera, informazio guztia biltzen duen beste liburuxka bat etxez etxe banatu da.

La oferta de actividades para la temporada 2019-20 viene repleta de novedades. En el **Abono Martiket**, el **Crosstraining**, **TRX** y **Pilates en suspensión** son las novedades más destacadas de una atractiva parrilla de actividades renovada para satisfacer a toda persona usuaria. Además, fuera del Abono Martiket se pueden encontrar otras actividades como el Yoga, el Tai-hi, Kung-fu, Escalada, Zumba junior y todas las nataciones para bebés, infantiles y adultos para cualquier nivel. Toda la información se encuentra en el folleto disponible en [www.villava.es](http://www.villava.es) y en la recepción de las piscinas. Además, se ha buzoneado un folleto con la información completa.

Martiketeko muskulazio gelaren ondoko terraza moldatu eta entrenamendu funtzionala egiteko egiturak onenetako bat paratu da. Zolan, gainera, lauza teknikoa jarri da erabiltzailea segurasunez aritzeko. **Kirol bonua** edo **Martiket bonua** dutenak sar daitezke gelan. Gomendagarria da aurrez monitorearekin hitz egitea ahalik eta probetxurik handiena ateratzeko. Muskulazio gelaren ordu beretan dago zabalik, hau da, astelehenetik larunbatera, 8:00etatik 21:30era, eta igandeetan, 8:00etatik 13:30era.



La terraza junto a la nueva sala de musculación de Martiket ha sido habilitada y equipada con una de las mejores estructuras para entrenamiento funcional. Además, el suelo ha sido cubierto con loseta técnica para que la persona usuaria pueda ejercitarse con seguridad. El acceso a este espacio es libre para aquellas personas que disponen de **abono kirol** o **abono martiket**. Es recomendable informarse previamente con el monitor de sala para sacarle el máximo provecho. Este espacio tiene el mismo horario de apertura que la sala de musculación, es decir, de lunes a sábado de 8:00 a 21:30 y domingos de 8:00 a 13:30.

## Uda ederra Martiket igerilekuetan

Udan eguraldi idorra eta beroa izan da nafar, igerilekuetan ederki nabaritu den bezalaxe, beste udalde batzuetan baino jende gehiago etorri baita. Gazteenek josteta ederrak egin dituzte aurren ere uretako bolan. Igerilekuaren jaia abuztuaren 3an ospatu zen, eta jende aunitzek parte hartu

zuen txapelketa eta lehiaketa guztietan. Egun osoan, lagun giro ona izan zen nagusi, eta jendeak gauza asko gozatzeko parada izan zuen, hala nola uretako eta lurreko puzgarriak, ohiko txokolate-jana eta mariatxi kontzertu bat, besteak beste.



## Gran verano en las Piscinas de Martiket

Este verano hemos disfrutado en su mayoría de un tiempo seco y caluroso, lo que ha animado a muchos vecinos y vecinas a acudir a las piscinas en mayor medida que otras temporadas. La bola acuática ha sido otro año más el gran atractivo entre los más jóvenes. La fiesta de la piscina, celebrada el 3 de

agosto, contó con una gran participación en todos sus campeonatos y concursos y el buen ambiente reinó durante toda la jornada. Los y las asistentes pudieron disfrutar de los hinchables acuáticos y terrestres, la tradicional txokolatada y un concierto de mariachis, entre otras actividades.

Campaña de captación de capital social  
*Sozietate-kapitala batzeka kanpaina*

**Fiare** Banca ética / *Banku etikoa*

navarra@proyectoifiare.com TIF: 944 153 496

[www.fiare.org](http://www.fiare.org)

Herritarren esku jarritako bankua  
Un banco en manos de la ciudadanía

## Kirol Martiket 2015ek urtero betetzen du bere Zerbitzu Karta



Kirol Martiket 2015 Sozietate Publikoak oso ongi bete zituen 2018an zerbitzu kartan ageri diren konpromiso guztiek. Martiketen obra handiak egin baziren ere, sozietate publikoak bere konpromiso gehienak bete zituen. 2019an, aiseago beteko dira kirol instalazioen zerbitzu kartan finkaturiko konpromisoak, instalazioak berritu eta zerbitzu berriak ezarri baitira.

## Kirol Martiket 2015 cumple anualmente con su Carta de Servicios

La Sociedad Pública Kirol Martiket 2015 cumplió en 2018 con los compromisos adquiridos en su carta de servicios con un notable alto. Aun siendo un año de transición debido a las obras acometidas en Martiket, la sociedad pública ha podido cumplir con gran parte de sus

## Clases virtuales de Ciclo Indoor



2019-20 denboraldian, klase birtualak emanen dira indoor

Esta temporada 2019-20 la sala de ciclo indoor tendrá el servicio de clases virtuales. las personas con Abono Martiket podrán acceder a la sala de Ciclo indoor

## Clases virtuales de Ciclo Indoor

ziklorako gelan. Martiket bonua dutenek indoor ziklorako gelan sartzeko aukera izanen dute, monitoreak zuzendutako klase-rik ez dagoen orduetan. Horrela, beren entrenamendua eginen dituzte, gelako telebistan ematen diren jarraibideei erreparatuta.

en horas en las que no haya clases dirigidas por un monitor y realizar un entrenamiento de ciclo indoor siguiendo la sesión expuesta en la TV de la sala.

Iban Vales Quiromasajista

848 432 313 | 661 825 174  
atmgune@hotmail.com

Parque Ribed, 2 bajo  
Atarrabia-Villava  
www.atarrabiamasajegune.com



## Zergatik da gomendagarria gure haurrak Multikirolean aritzea?

**4 urtetik 8ra, jolasean, beren  
kirol gustu eta gaitasunak  
aurkituko dituzte, eta  
gainera, trebetasun sozialak  
eta balioak landuko dituzte,  
hala nola joko garbia,  
inklusioa, laguntasuna,  
ahalegina eta berdintasuna**



## ¿Por qué es recomendable apuntarles a Multideporte?

**De los 4 a los 8 años  
descubren jugando sus  
gustos y aptitudes deportivas,  
además de habilidades  
sociales y valores como el  
juego limpio, la inclusión, el  
compañerismo, la superación  
y la igualdad**

Multikirola lantzen hasteko ekimena kirol jarduera integratzailea da, haurren mugimendu-trebetasunak modu ludikoan eta ez lehiatuan garatzeko eta lan-tzeko pen-tsatu. Trebetasun horiek aurrerago egin ahal den edozein kirol jardueraren oinarria dira. Halaber, oso baliagarriak dira egunero egiten ditugun jardueretarako. Adituek aholkatzen dute haur guztiak gutxienez urtebetet Piskomotrizitatea eginga, eta bi urtez, Multikirola lantzen hasteko jarduera, beste kirol batean edota gehiagotan izena eman aurretik. Halaber, oso baliagarria da pertsona bakoitzaren ahalmenekin eta nortasunarekin egokien heldu den kirola zein den jakiteko.

### Hainbat azterlan zientifikok

#### hauxe ondorioztatu dute:

- ✓ Kirola funtsezkoa da edozein haurren hezkuntzan. Garapen fisikoa, kognitiboa eta soziala suspertzeaz gain, bizitzeko ohitura osasunariak garatzen ditu.
- ✓ Kirol bat baino gehiago egiten dutenek kirola beranduago uzten dute, adin goiztarretan kirol batean espezializatzen direnek baino. Adin goiztarretatik kirol bakarra egiten duten haurrek "erretzera" jotzen dute,

bai eta motibazioa eta interesa galtzen ere; halaber, kirolaz lehenago gozatzeari uzten diote espezializazioa beranduago egiten dutenek baino.

✓ Kirol bat baino gehiago egiten duten haurrek garapen atletiko eta motor hobea dute, eta halaber, trebetasun handiagoa, beste jarduera batuetan eskurututako gaitasun oso erabilgarriak transferitzeko. Sormen handiagokoak dira, eta konfianza eta motibazio maila altuagoak dituzte.

Multikiroleko Udal Eskolan, haurrek Atarrabian guztiz errotuta dauden eta ondoren gainerako Kirol Eskoletan egin ahal diren kirolak ezagutuko dituzte. Ikasleak, zehazki, kirol horietako bakoitzaren ezagutza oinarrizko jasoko du, bere adinera egokitutako jolasaren bidez, hala banaka nola taldeka, gorputzez eta buruz bere garapena sustatzeko. Ikasturtean emanen diren 60 bat saiotan, haurrek jolasean arituko dira honako kirol hauetara hurbiltzeko: Atletismoa, Eskubaloia, Eskiplota, Judoa, Gimnasia artística, Futbola, Eskalada, Irristiketa, Txirrindularitza, Igeriketa, eta Kirol alternativoak eta ez-konvencionalak.

La Iniciación Multideporte es una actividad deportiva integradora pensada para desarrollar y trabajar las habilidades motrices de los niños y niñas de forma lúdica y no competitiva. Estas habilidades son la base de cualquier práctica deportiva posterior y también son útiles para las actividades que diariamente realizamos. Los especialistas recomiendan que todos los niños/as hagan como mínimo un año de Psicomotricidad y dos años de Iniciación Multideporte antes de apuntarse a otro u otros deportes. El Multideporte también sirve para saber qué deporte encaja mejor con las facultades y personalidad de cada persona.

#### Diferentes estudios científicos defienden que:

- ✓ El deporte es esencial en la educación de cualquier niño/a. Estimula el desarrollo físico, cognitivo y social y desarrolla hábitos de vida saludables.
- ✓ El índice de abandono de la práctica deportiva es más tardío en aquellos que practican más de un deporte frente a los que se especializan en edades tempranas. Los niños/as que practican un solo deporte a edad temprana tienden a "quemarse", a perder la motivación,

el interés y a dejar de disfrutar del deporte antes que los que hacen esa especialización más tarde.

✓ Los niños/as que practican más de un deporte tienen un mejor desarrollo atlético y motor y una mayor habilidad para transferir competencias muy útiles adquiridas en otras disciplinas. Tienen mayor creatividad y mayores niveles de confianza y motivación.

En la Escuela Municipal de Multideporte el alumnado conocerá los diferentes deportes que se pueden practicar posteriormente en el resto de Escuelas Deportivas y que tienen gran arraigo en Villava y adquirirá nociones de cada uno de estos deportes a través del juego, tanto individual como grupal, y siempre acorde a su edad, favoreciendo su desarrollo físico e intelectual. A lo largo de las 60 sesiones aproximadas de que consta el curso los niños y niñas jugarán acercándose al Atletismo, Balonmano, Pelota a Mano, Judo, Gimnasia Artística, Fútbol, Escalada, Patinaje, Ciclismo, Natación y deportes alternativos y no convencionales.

## 2019-20 ikasturtea hasi da Udalaren Kirol Eskoletan



4 eta 14 urte arteko haurrendako Kirol Eskolak pixkanaka hasi dira, irailaren 23tik aurrera. Oraindik ere bada izena emateko astia irailaren 30era arte leku librerik dagoen 12 kiroletako batean (360 dira, aldizkari honen edizioa ixtean). Eskaintza osoa foileto batean banatu da etxez etxe. Argibideak Herritarrok Haritzeko Udal Bulegoan eta Martiketeko instalazioetan.

## Comienza el curso 2019-20 de las Escuelas Deportivas Municipales

Las diferentes Escuelas Deportivas para niños-as de 4 a 14 años comienzan paulatinamente su actividad a partir del 23 de septiembre. Hasta el 30 de septiembre hay tiempo de inscribirse en alguna de las 12 modalidades en las que hay plazas libres (360 al cierre de la edición de esta revista). Se ha buzoneado un folleto con la oferta completa. Más información, en la Oficina de Atención Ciudadana del Ayuntamiento y en las instalaciones de Martiket.

## UKEek oso ikasleria fidela dute

Atarrabiako bizilagunak oso fidel zaizkie Udalaren Kirol Eskolei (UKE), maiatz-ekainean zabaldutako berrinskripzio prozesuan agerian jarri zen bezala. Izan ere, joan den denboraldian izena emandako ikasleen % 68k (383 haur) leku erreservatu zuten orain hasi den ikasturterako. Bestalde, ikasle horien ehuneko handi batek kirol berean segituko du.

## Las EDM cuentan con un alumnado muy fiel

La gran fidelización de las vecinas-os de Villava a las Escuelas Deportivas Municipales (EDM) quedó patente en el proceso de reinscripciones abierto en mayo-junio. El 68% del alumnado inscrito el curso pasado, un total de 383, optó por reservar plaza para este que ahora comienza. Por otra parte, un alto porcentaje de este alumnado reinscrito mantiene la actividad que venía realizando.

## 2019-20ko Udal Kirol Eskolen aurkezpena

**URRIAK 16, ASTEAZKENA, 18:00.** UKEetan parte hartzen duten guztien talde argazkia (ikasleak, irakasleak, arduradunak) Indurain Anaiak kirolegian eginen da. Ekitaldian, halaber, 2019-20 ikasturtea aurkeztuko da.

## Presentación de las EDM 2019-20

**MIÉRCOLES 16 DE OCTUBRE, 18:00.** La foto de familia de todas las personas que participan en las EDM (alumnado, profesorado, responsables), será en el Polideportivo Hermanos Indurain, en un acto en el que se presentará el curso 2019-20.

## Atarrabiako judoken emaitza onak

2018-19 denboraldiko gauzarik nabarmenena Aimar Gusanok Espainiako Haur Txapelketan lortutako hirugarren postua izan da. Lehia joan den apirilaren 26an eta 27an jokatu zen Valentziako Font de San Lluís kirolegian. Atarrabiako Judo Eskolarako eta Erice Kluberako, arrakasta handia izan zen 6 judoka txapelketa horretarako sailkatu izana. Aimarren hirugarren postuaz gain, beste emaitza batzuk ere aipatzekoak dira, hala nola Arkaitz Eneriz zazpigarraren postua, eta Arrate Murillo nahiz Anne Urrutiaren bederatigarren postuak. Hirugarren urtez jarraian eskuratu dute domina Erice Judo Klubak eta Atarrabiako Eskolak Espainiako Haur Txapelketan.



## Buenos resultados de los y las judokas de Villava

Lo mas destacado de la temporada 2018-19 ha sido el tercer puesto obtenido por Aimar Gusano en el Campeonato de España Infantil celebrado los días 26 y 27 de abril en el Pavelló Font de San Lluís de Valencia. Para la Escuela de Judo de Villava y el Club Erice ya fue un gran éxito que consiguieran clasificar para este campeonato a 6 judokas. Al tercer puesto de Gusano, hay que sumar un séptimo puesto de Arkaitz Eneriz y dos novenos de Arrate Murillo y Anne Urrutia. Es el tercer año consecutivo en que entre el Club de Judo Erice y la Escuela Villava obtiene medalla en el Campeonato de España Infantil.

### Lehiaketa taldea

**Beheko ilara (ezk-esk):** Ibai Marcos, Héctor Mahugo, Mathew Espinoza, Ilan Pérez Egoitz Pérez, Aroa López, Julia Cárdenas eta Iñigo Muruzabal.  
**Goiko ilara (ezk-esk):** Leire Lafuente, Aitor Arribas, Arrate Murillo, Daniel Cervantes, Aimar Gusano, Arkaitz Eneriz, Elba Pérez, Saioa Ruiz eta Carlos Melero.  
**Falta dira:** Iñigo Garayoa, Naiara Urrutia, Igor Pardo, Ane Urrutia, Abel Sotelo, Silvia Arribas eta Héctor Estévez.

### Equipo de competición

**Fila abajo (izq-dcha):** Ibai Marcos, Héctor Mahugo, Mathew Espinoza, Ilan Pérez Egoitz Pérez, Aroa López, Julia Cárdenas, Iñigo Muruzabal.  
**Fila arriba (izq-dcha):** Leire Lafuente, Aitor Arribas, Arrate Murillo, Daniel Cervantes, Aimar Gusano, Arkaitz Eneriz, Elba Pérez, Saioa Ruiz, Carlos Melero.  
**Faltan:** Iñigo Garayoa, Naiara Urrutia, Igor Pardo, Ane Urrutia, Abel Sotelo, Silvia Arribas y Héctor Estévez.

## Adin guztiarako antzerki tailerra “Canción de Navidad” herriko antzezlana prestatzeko

**TAILERRA 8-13 URTE, ASTELEHENA 17:00-18:30.** Jolas dramatikoaren bidez, haurrek beren adierazpen, gorputz, ahots eta musika gaitasunak esploratuko dituzte. Bakoitzaren zentzumenak, irudimena eta sormena lanteko.

**TAILERRA GAZTEENTZAT ETA HELDUENTZAT. ASTELEHENA 19:15-21:15.** Sorkuntza dramatikoa landuko da, hainbat teknikaren bidez: ahotsa, mimika, keinuak, improbisazioa, objektuen erabilera, oroitzapenen erabilera, etab.

Bi lantegiak **Fermintxo Cariñena** antzerki zuzendariak emanen ditu. Izena emateko epea **irailaren 20an** bukatuko da. Argibideak, Kultur Etxean.

## Talleres de teatro para todas las edades para preparar el montaje local “Canción de Navidad”

**TALLER 8-13 AÑOS, LUNES 17:00-18:30.** A través del juego dramático, las niñas y niños explorarán sus capacidades expresivas, corporales, vocales y musicales. Un espacio donde podrán experimentar con los sentidos, la imaginación y la creatividad.

**TALLER PARA JÓVENES Y PERSONAS ADULTAS, LUNES 19:15-21:15.** Taller en el que se trabajará la creación dramática a través de diferentes técnicas: vocal, mímica, gestualidad, improvisación, utilización de objetos, de recuerdos, etc.

Ambos talleres los va a impartir el director de teatro, **Fermintxo Cariñena**. El plazo de inscripción finaliza el **20 de septiembre**. Más información, en la Casa de Cultura.

## Atarrabiari 51.596 euro eman dizkio Nafarroako Gobernuko Kultura Zuzendaritza Nagusiak

**DEIALDIAK: “ARTEA ETA KULTURA” ETA “UDAL PLATEA LOCAL”.** Kultura Zerbitzuak 51.596 euro eskuratu ditu “Artea eta kultura 2019” eta “Udal Platea Local 2019” deialdietan. Biak ere Nafarroako Gobernuko Kultura Zuzendaritza Nagusiaren deialdiak dira.

“Artea eta Kultura 2019” deialdian, eskaerak 8,25 puntu izan zituen 10etik, eta 16.897 euros diru-lagunza; bigarrenean, “Udal Platea Local 2019”, eskaerak 99,25 puntu izan zituen 100etik

eta 35.249 euroko diru-lagunza. “Artea eta Kultura” deialdiak ikuszkizunen eta jardueren kontratazioa sustatzen du Nafarroako udalek programatutako musikan, antzerkian, dantzian, arte plastikoetan, literaturan eta zinemaren; arte amateurrean, bereziki. “Udal Platea Local” deialdiak, berriz, Nafarroako Kultur Etxetako gune eszenikoetan eskaientzen diren arte eszeniko eta musical profesionales programazioari lagunten dio.

## Villava obtiene 51.596 euros de la Dirección General de Cultura del Gobierno de Navarra

**CONVOCATORIAS “ARTE Y CULTURA” Y “UDAL PLATEA LOCAL”.** El Servicio de Cultura del Ayuntamiento ha obtenido 51.596 euros de las convocatorias de subvenciones “Arte y Cultura 2019” y “Udal Platea Local 2019” de la Dirección General de Cultura del Gobierno de Navarra. En la primera convocatoria “Arte y Cultura 2019” la solicitud presentada obtuvo una puntuación de 8,25 puntos sobre 10 y 16.897 euros de subvención; en la segunda convocatoria “Udal Platea Local 2019” la solicitud obtuvo 99,25 puntos

sobre 100 y 35.249 euros de subvención. Arte y Cultura fomenta la contratación de espectáculos y actividades en los ámbitos de la música, teatro, danza, artes plásticas, literatura, y cine, principalmente de carácter amateur, que programan las entidades locales navarras. Y Udal Platea Local apoya la programación de artes escénicas y musicales profesionales que se ofertan en los espacios escénicos de las Casas de Cultura de Navarra.

## Kultur Etxeko gelen erabilera

**IRAILAREN 19ra ARTE.** Kultur Etxeko gelak 2019-20 ikasturtean etengabe erabili nahi dituzten erakunde, elkarrean eta taldeek eskaera aurkeztu behar dute irailaren 19ra arte Kultur Etxean. Eskabideak eta argibideak HHBean eta Kultur Etxean berean.

## Uso de salas de la Casa de Cultura

**HASTA EL 19 DE SEPTIEMBRE.** Las entidades, asociaciones y colectivos que deseen hacer uso de las salas de la Casa de Cultura de manera continuada en el curso 2019-20 pueden presentar su solicitud hasta el 19 de septiembre en la Casa de Cultura. Instancias e información en la OAC y en la propia Casa de Cultura.

## “Besta Jira” 2019

**EPEA, URRIAREN 14tik AZAROAREN 8ra.** XXIV. “Besta Jira” Argazki Lehiaketak bi lan sarituko ditu (250 € eta 150 €, lehena eta bigarrena) zuri-beltzean eta koloretan; eta hiru lan herriko gaian (300, 200 eta 100 €). Oinarriak: [www.villava.es](http://www.villava.es)

## “Besta Jira” 2019

**DEL 14 DE OCTUBRE AL 8 DE NOVIEMBRE.** El XXIV Certamen de Fotografía “Besta Jira” premiará dos trabajos (250 € y 150 €, primero y segundo) en las modalidades blanco/negro y color; y tres trabajos (300, 200 y 100 €) en tema local. Bases en [www.villava.es](http://www.villava.es)

## “Zinemako emakume heroiak” zikloa hirugarrenetean

**ZINE-FORUM EMAKUMEA.** Jarduera doakoa da eta filmak generoaren ikuspegitik aztertzen ditu. Izen ere, film-emanaldi bakoitzaren ondotik, eztabaida-saioa egiten da, María Castejón moderatua. Doktorea da Historian, idazlea, blogaria eta adituak ikus-entzunezkoetako genero-errepresentazioetan. Hona filmak eta egunak: “El balcón de las mujeres” (Israel, 2016), urriak 23; “La estación de las mujeres” (India, 2015), azaroak 28; “Mujeres del siglo XX” (AEB, 2016), urtarrilak 16; “Criadas y señoritas” (AEB, 2011), otsailak 20; “La batalla de los sexos” (AEB, 2017), martxoak 12; eta “Carmina y amén” (España, 2014), apirilak 23.

## 3ª ed. del ciclo “Heroínas de cine”

**CINE-FORUM MUJER.** Esta actividad, gratuita, ofrece un acercamiento a las películas desde una perspectiva de género. Tras cada proyección, se inicia un debate que modera María Castejón, doctora en Historia, escritora, bloguera y especialista en representaciones de género en los medios audiovisuales. Se van a proyectar “El balcón de las mujeres” (Israel, 2016), 23 de octubre; “La estación de las mujeres” (India, 2015), 28 de noviembre; “Mujeres del siglo XX” (EEUU, 2016), 16 de enero; “Criadas y señoritas” (EEUU, 2011), 20 de febrero; “La batalla de los sexos” (EEUU, 2017), 12 de marzo; y “Carmina y amén” (España, 2014), 23 de abril.



## Haurrendako tailerrak 2019-20 ikasturtean

### IZEN-EMATE EPEA, KULTUR ETXEAN, IRAILAREN 20RA ARTE (16:00-21:00).

Atarrabian erroldaturiko edo Lorenzo Goicoan, Atargin eta Pedro de Atarrabia institutuan ikasten duten haurrentzat dira. Kreditu-txartelaren bidez ordaindu behar da izena ematen den unean berean. Prezia, 75 € lehen hezkuntzarako, eta, 100 €, bigarrenetako. Izena emateko tenorean, lantegiaren kostua ordainduko da kreditu-txartelaren bidez. Azaroaren lehen astean hasi eta 2020ko maiatzaren hirugarrean bukatuko dira. Lekuak izen-emate hurrenkeraren arabera emanen dira. Argibideak: [www.villava.es](http://www.villava.es)

## Talleres Infantiles curso 2019-20

### 2º PLAZO DE INSCRIPCIÓN, EN LA CASA DE CULTURA, HASTA EL 20 DE SEPTIEMBRE (16:00-21:00).

Están dirigidos a niños y niñas empadronados en Villava o que estudien en Lorenzo Goicoa, Atargi e Instituto Pedro de Atarrabia. El pago se realizará en el momento de la inscripción mediante tarjeta de crédito. El precio, 75 € para Primaria y 100 € para Secundaria. En el momento de realizar la inscripción se abonará el coste del taller a través de tarjeta de crédito. Comienzan la primera semana de noviembre y finalizan la tercera de mayo de 2020. Las plazas se otorgan por orden de inscripción.

Información completa en [www.villava.es](http://www.villava.es)

## Ikastaroak eta sormen tailerrak: 315 leku 19 ikastarotan

**IKASTROAK ETA TAILERRAK.** Bi irakurketa talde, bi poesía ikastaro, bi argazki ikastaro (hastapena eta argazki-proiektuak), ingelesezko bi ikastaro bidaiaorientzat (hastapena eta tartekoak), historiako bat (Nafarroako gazteluak), antzerki ikastaro bat, euskal dantzeta bi, zura lantzeko bat, olio-pinturako hiru eta hiru eskulan ikastaro.

**IZEN-EMATEA IRAILAREN 20RA ARTE.** Atarrabian erroldatuak: abuztuaren 26tik irailaren 20ra, 948 012 012 telefonoaren bidez soiliak, 8:00etatik 19:00etara, astelehenetik ostriralera.

**Ez-erroldatuak:** irailaren 23tik 27ra, Kultur Etxean, 16:00etatik 21:00etara. Ez da telefonoz izen-ematerik jasoko.

**ARGIBIDEAK.** Ikastaro guztiak eta bakoitzaren azalpena hiruorriko batean bildu dira, etxe guztietan banatutako eta Udalaren webgunean ikusgai dagoena: [www.villava.es](http://www.villava.es)

IKASTROA/TALLER	HIZKUNTZA/IDIOMA	ZIKLOA/IKASTURTEA/CICLO/CURSO	EGUNA/DÍA	ORDUTEGIA/HORARIO
ANTZERKIA TEATRO	Gaztelera Castellano	8-13 urte 8-13 años	Astelehena Lunes	17:00 – 18:30
ADIERAZPEN PLASTIKOA EXPRESIÓN PLÁSTICA	Euskara Euskera	Lehen Hezkuntza Educación Primaria	Astearte Martes	17:00 – 18:15
ADIERAZPEN PLASTIKOA EXPRESIÓN PLÁSTICA	Gaztelera Castellano	Lehen Hezkuntza Educación Primaria	Asteazkena Miércoles	17:00 – 18:15
EUSKAL DANTZAK DANZAS VASCAS	Euskara Euskera	Lehen Hezkuntza (A eredu) Educación Primaria (Mod A)	Astearte Martes	17:30 – 18:45
EUSKAL DANTZAK DANZAS VASCAS	Euskara Euskera	Lehen Hezkuntza 1. 1º de Primaria	Osteguna Jueves	17:00 – 18:15
EUSKAL DANTZAK DANZAS VASCAS	Euskara Euskera	Lehen Hezkuntza 2. 2º de Primaria	Astelehena Lunes	17:15 – 18:30
EUSKAL DANTZAK DANZAS VASCAS	Euskara Euskera	Lehen Hezkuntza 3. 3º de Primaria	Ostirala Viernes	17:00 – 18:15
EUSKAL DANTZAK DANZAS VASCAS	Euskara Euskera	Lehen Hezkuntza 4. eta 5. 4º y 5º de Primaria	Ostirala Viernes	16:30 – 17:45
EUSKAL DANTZAK DANZAS VASCAS	Euskara Euskera	Lehen Hezkuntza 6. 6º de Primaria	Osteguna Jueves	17:30 – 18:45
EUSKAL DANTZAK DANZAS VASCAS	Euskara Euskera	DBH 1. eta 2. 1º y 2º ESO	Astear. eta osteg. 18:45 – 19:45 Martes y jueves	
EUSKAL DANTZAK DANZAS VASCAS	Euskara Euskera	DBH 3. eta 4. 3º y 4º ESO	Astear. eta osteg. 19:45 – 20:45 Martes y jueves	



## Cursos y talleres creativos: 315 plazas en 19 cursos

**CURSOS Y TALLERES.** Dos clubes de lectura, dos cursos de poesía, dos de fotografía (iniciación y proyectos fotográficos), dos de inglés para viajeros (iniciación e intermedios), uno de historia (castillos de Navarra), uno de teatro, dos de danzas vascas, uno de talla de madera, tres de pintura al óleo y tres de manualidades.

**INSCRIPCIONES, HASTA EL 20 DE SEPTIEMBRE.** Personas empadronadas en Villava: del 26 de agosto al 20 de septiembre, exclusivamente a través del teléfono 948 – 012 012, de 8:00 a 19:00, de lunes a viernes.

**Personas no empadronadas:** del 23 al 27 de septiembre, en la Casa de Cultura, de 16:00 a 21:00. No se recibirán inscripciones por teléfono.

**MÁS INFORMACIÓN.** La relación completa de cursos y la correspondiente información se recoge en un tríptico que ha sido repartido en todos los domicilios y que puede ser consultado en la página web del Ayuntamiento:

[www.villava.es](http://www.villava.es)





## Uda, jolasgarri

## El verano es para divertirse

Gazte aunitzek ederki gozatu dituzte uretako jarduerak uda honetan. Izan ere, hamar gazte joan dira Lekeitioko udalekutara; zazpi, Zuhatzako uhartekoetara (Araba), eta hamalau, Allozko urtegiko udalekutara. Guztiek ere paddle surfa, windsurfa, piragua eta uretako hainbat jolas egin dituzte.

Era berean, Uda Bizi eta Uda Bizi plus ekimenetan aritu diren hogeita hamar gazte inguruk bete-betean bizi izan dute uda partea. Txangoak bizikletaz eta kanoan egiteaz gain, ateraldiak egin dituzte Zumaira, Bertizko Abentura Parkera eta Rocópolisera.

Udaldirik azken bi jardueren jomuga Mediterráneo izan da; zehazki, 20 gaztek La Pinedako Aquopolis parkea gozatu dute, eta 25ek, Vila-Secako Portaventura World parkea.

Las actividades acuáticas han sido este verano para muchos y muchas jóvenes su principal diversión. A los campamentos a Lekeitio acudieron diez jóvenes, a los de la isla de Zuhatza (Álava) siete y a los del pantano de Alloz catorce. Todos ellos pudieron practicar paddle surf, windsurf, piragua y diversos juegos acuáticos.

También la treintena de jóvenes que se han apuntado a Uda Bizi y a Uda Bizi plus han vivido intensamente el verano con salidas a Zumaia, al Parque de Aventura de Bertiz, a Rocópolis y paseos en bicicleta y en canoa.

Las dos últimas actividades estivales han tenido como destino el Mediterráneo. 20 jóvenes disfrutaron del parque Aquopolis de la Pineda y 25 del Parque Portaventura World de Vila-Seca.

## 320 gazte Jaibusean

## 320 jóvenes han utilizado el Jaibus

Aurtzen, 17 eta 30 urte arteko gazteendako Jaibus zerbitzua Gares (autobus bat), Lizarra (bi autobus) eta Agoitzera (hiru autobus) joan da. Guztira, 320 gaztek erabili dute. Zerbitzua Gazteria eta Gizarte Zerbitzueko Alorrek sustatua da, Gaz-

teriaren Kontseiluarekin batera. Joan-otorriko garraioa ziuratzeaz gain, gazteei kontsumoen eta sexualitatearen inguruko material prebentiboak eskaintzen zaie.

Este año el servicio de Jaibus, dirigido a jóvenes de entre 17 a 30 años, ha tenido como destino las fiestas de Puente la Reina (un autobús), Estella (dos autobuses) y Aoiz (tres autobuses). En total, 320 jóvenes han hecho uso de este servicio promovido por las

áreas de Juventud y de Servicios Sociales, en colaboración con el Consejo de la Juventud. Además de garantizar el transporte de ida y vuelta, también ofrece a los usuarios y usuarias un kit de material preventivo de consumos y sexualidad.

**Ba al duzu gogorik asteburuan bestelakorik egiteko zure lagunekin? Emazu izena Gazte Bizi eta Gazte Bizi Plus aisia eta denbora libreko programetan! Jaso informazioa Gaztelekun!**  
948 35 59 70 / juventud@villava.es  
**IZEN-EMATEA IRAILEAN!**

**¿Te apetece hacer algo diferente con tus amigos el fin de semana? ¡Apúntate a los programas de ocio y tiempo libre Gazte Bizi y Gazte Bizi Plus! ¡Infórmate en el Gazteleku!**  
948 35 59 70 / juventud@villava.es  
**¡INSCRIPCIONES EN SEPTIEMBRE!**

### GAZTE BIZI

(2006an eta 2007an jaiotakoak / nacidos/as en 2006 y 2007)

**URRIAK 18 – ABENDUAK 13 / 18 OCTUBRE – 14 DICIEMBRE**

#### ORDUTEGIA / HORARIO

ostirala, 18:00etatik 20:00etara; eta larunbatak, 18:30etik 20:30era / viernes, de 18:00 a 20:00; y sábados de 18:30 a 20:30

#### JARDUERAK / ACTIVIDADES

ateraldiak, kanpaldiak, kirol jarduerak, sorkuntza, jolasak, tailerrak ... / salidas, acampadas, actividades deportivas, creatividad, juegos, talleres ...

#### PREZIOA / PRECIO

20 € erroldatuek, eta 30 €, ez-erroldatuek / 20 € personas empadronadas y 30 € personas no empadronadas

### GAZTE BIZI PLUS

(2002, 2003, 2004 eta 2005ean jaiotakoak / nacidos/as en 2002-2003-2004 y 2005)

**URRIAK 18 – ABENDUAK 13 / 18 OCTUBRE – 13 DICIEMBRE**

#### ORDUTEGIA / HORARIO

ostirala, 19:00-21:00 / viernes, 19:00-21:00

#### JARDUERAK / ACTIVIDADES

ateraldiak, kanpaldiak, kirol jarduerak, sorkuntza, jolasak, tailerrak ... / salidas, acampadas, actividades deportivas, creatividad, juegos, talleres ...

#### PREZIOA/ PRECIO

15 € erroldatuek, eta 25 €, ez-erroldatuek / 15 € personas empadronadas y 25 € personas no empadronadas

### Gazteendako antzerki tailerra

12-18 urte

Gaztelaniaz: osteguna, 18:00etatik 20:00etara

Monitorea: Xabier Flamarique

Iraupena: urriak 10 – maiatzak 9

Euskara: ostirala, 17:00etatik 19:00etara. Monitorea: Birjiñe Albira

Iraupena: urriak 4 – maiatzak 9

Prezioa: 50 € erroldatuek,

eta 120 €, ez-erroldatuek

### Taller juvenil de teatro

12-18 años

Castellano: jueves, de 18:00 a 20:00

Monitor: Xabier Flamarique

Duración: 10 de octubre-9 de mayo

Euskera: viernes, de 17:00 a 19:00

Monitora: Birjiñe Albira

Duración: 4 de octubre- 9 de mayo

Precio: 50 € empadronados/as.

120 € no empadronados/as

## PRESTAKUNTZA ETA ENPLEGUA / FORMACIÓN Y EMPLEO

### 30 gaztek lehen eskutik ezagutu dute lan mundua

Uda honetan, 30 gaztek lehen harremana izan dute lan munduarekin, Pasarelas programari esker. Gazteak aktibatzeko ekimena da, Uharte eta Atarrabiako 16 eta 23 urte arteko gazteentzat. Aurtent, lehen aldiz, hiru enplegu aste antolatu dira: ekanaren 24tik 28ra, uztailaren 15etik 19ra eta uztailaren 22tik 26ra.

Parte-hartzaileek 20 orduko kontratu

bat sinatu zuten eta, gehienbat, Atarrabiako eta Uharteko hiri espazioak eta natur inguruneak leheneratzen aritu dira, hainbat lan mota eginez: artistikoa, errehabilitazioa eta ingurumenekoa. Horrez gain, informazioa jaso dute voluntariotza programez eta Pasarelas ekimenaren 2019ko jardueraz.

Atarrabia eta Uharteko Udalak

Gazteria Alorrek sustaturik, Nuevo Futuro nafar elkartarekin batera, Pasarelas gazteak aktibatu eta emantzi-patzeko programa bat da, bost zutabean oinarritura: enplegua, prestakuntza, voluntariotza, mugikortasuna eta aholkularitza.



### 30 jóvenes conocen el mundo laboral de primera mano



Este verano 30 jóvenes han tenido la oportunidad de vivir su primer contacto con el mundo laboral y recibir formación y orientación laboral gracias al programa Pasarelas, un programa de acti-

vación juvenil dirigido a jóvenes de Huarte y Villava de 16 a 23 años. Este año, y como novedad, se organizaron tres semanas de empleo: del 24 al 28 de junio, del 15 al 19 de julio y del 22 al 26 de julio. El trabajo de los y las participantes, que firmaron un contrato de 20 horas, se centró en la recuperación de espacios urbanos y del entorno natural de Villava y Huarte mediante trabajos artísticos, de rehabilitación, me-

dioambientales. Además, recibieron información sobre programas de voluntariado y las actividades del programa Pasarelas en 2019. Promovido por las áreas de Juventud de los Ayuntamientos de Villava y Huarte junto con la Asociación Navarra Nuevo Futuro, Pasarelas es un proyecto de activación y emancipación juvenil con cinco pilares: empleo, formación, voluntariado, movilidad y asesoramiento.

### Institutuko ikasleak laguntzeko programaren arrakasta

### Éxito del programa de acompañamiento al alumnado del instituto

Programaren xedea da Pedro de Atarrabia institutuko gazteak laguntena oinarrizko LHren eskaintza ezagutzea. Arrakastatsua izan da benetan. Izen ere, 35 ikaslek parte hartu dute programan, Gazteria Alorrik antolaturik, Lanbide Heziketako eskaintza azaltzea eta

El programa de acompañamiento a los y las jóvenes del instituto Pedro de Atarrabia para que conozcan la oferta de FP Básica ha sido un éxito. Un total de 35 alumnos y alumnas han participado en este programa organizado por el área de Juventud para dar a conocer la oferta educativa

ikasleei izena ematen laguntzea; halaber, matrikularako baldintzak betetzeko eta zalantzak argitzeko. Oinarrizko Lanbide Heziketako modalitateleren batean interesa agertu duten gazte guztiak onartuak izan dira.

de Formación Profesional y ayudar al alumnado a realizar las inscripciones, cumplir los requisitos solicitados y solventar dudas al realizar la matrícula. Todos/as los y las jóvenes que se han interesado en alguna de las modalidades de FP Básica han sido admitidos/as.

### Ate Ireakiak Gaztelekun

Beste behin ere, Gaztelekuk Ate Ireakien egunak antolatuko ditu urrian, 2006an jaiotako gazteentzat, instalazioak erakusteko eta zer jarduera antolatzen diren azaltzeko. Jardunaldien lehen zatia neskamutilentzat izanen da, urriaren 21etik 25era bitarte, hain zuzen. Horrela, Pedro de Atarrabia institutuko DBHko 1. mailako ikasleak ikastorduetan joanen dira Gaztelekura, nolakoan den ezagutzeko. Gaztelekuko arduradunak, bestalde, Paz de Ziganda ikastolako DBHko 1. mailako ikasgeleterat joanen dira, Gazteria alorraren jarduerak azaltzeko eta zer zerbitzu eta eremu dauden adierazteko: Gazteleku, skate pista, multikirola, Calistenia eta Street Workout. Jardunaldien bigarren zatian Ate Ireakien eguna eginen da familiertzat. **Urriaren 28an**, zehazki, bi saiotan: **18:00etan (gaztelaniaz) eta 19:00 (euskaraz)**.

### Jornada de Puertas Abiertas en el Gazteleku

Un año más el Gazteleku organizará durante el mes de octubre las tradicionales Jornadas de Puertas Abiertas para dar a conocer a los y las jóvenes nacidos en 2006 sus instalaciones y las actividades que organizan. La primera parte de las jornadas irán dirigidas a los chavales y se desarrollarán entre el 21 y 25 de octubre. El alumnado de 1º de ESO del IES Pedro de Atarrabia se acercará en horario lectivo al Gazteleku para conocerlo y responsables del Centro juvenil visitarán las clases de 1º de ESO de la ikastola Paz de Ziganda para explicar las actividades del área de Juventud y los servicios y zonas del espacio joven: Gazteleku, pista skate, multideporte, Calistenia y el Street Workout. L a segunda parte de las jornadas será un Día de Puertas Abiertas dirigido a las familias, que tendrá lugar el **28 de octubre** en dos sesiones: **18:00 (castellano) y 19:00 (euskeraz)**.

# KOLEKTIBOAK COLECTIVOS



## Emaitz arrakastatsuak emakumezkoen eskubaloian

Joan den denboraldian, Beti Onak Gurpea eskubaloit taldeko neskak arrakastatu aritu ziren. Izen ere, udal eskolako emakumezkoen talde kadeteak berriz ere zilarrezko domina irabazi zuen Espaniako Txapelketaren final handian. Bestalde, **Aileen Ripa Sarriés**

Gazteriaren Olinpiar Jokoetan aritu zen (uztaiaren 22tik 27ra, Bakun, Azerbaijan), bai eta Europano Gazte Txapelketan ere (abuztuaren 1etik 11ra, Celjen, Eslovenia). Azkenik, **Olaia Luzuriaga** selekzioarekin parte hartu zuen Europako Junior Txapelketan, Györ hirian (Hungaria).

## Kultur Etxeko poesía taldea | Grupo de poesía de la Casa de Cultura

Duela bost urte, "Pierde el miedo a la poesía" ikastaroa abiatu zen, Daniel Aldaya poeta atarrabiarraren eskutik, poesía jende guztia enganá hurbiltzeko. Hura Kultur Etxearen apustua izan zen, eta urteen joan-etorrian, gaur egun erreferentzia da Atarrabiako kultur eskaintzan. Negu honetan, gainera, liburu bat argitaratuko da "Atarrabiako gaia" bildumaren barnean kideen lanak emateko. Irailaren lehen hamabostaldian, deialdi berri bat irekiko da izena emateko eta urrian taldean sartzeko. Gonbidaturik zaude!

Hace cinco años inició su andadura el curso "Pierde el miedo a la poesía" impartido por el poeta villavés Daniel Aldaya. La idea era acercar la poesía a todos los públicos. La actividad, que empezó como una apuesta del Servicio de Cultura, se ha consolidado como un referente dentro de la oferta cultural de Villava/Atarrabia y culminará este invierno con la publicación de un libro dentro de la colección "Temas villaveses". En la primera quincena de septiembre se abre una nueva convocatoria en la que cualquiera puede inscribirse para incorporarse al grupo en octubre. ¡Estás invitado/a!



### Sin título

ANA Mª RUIZ

Yo, señor, no soy una chica sucia, aunque fácilmente podría llegar a serlo. A mí me gusta mucho el agua: chapotear, lavar, limpiar una verdura... Además sirve para todo; con ella limpiamos la casa, ponemos el puchero. En verano, cuando aprieta el calor, no hay nada mejor que un vaso de agua fresca. Cuando me ducho, me lavo el pelo... ¡me siento tan bien! Me doy cremas perfumadas, me echo colonia, me pongo ropa limpia. Nadie puede decir que no soy una chica limpia. Sin embargo, por circunstancias de la vida, pudiera ser que tuviera que vivir en algún lugar del llamado "tercer mundo", donde escasea todo: la comida, la ropa y el agua apenas llega para beber un poquito cada uno, En esas condiciones ME VOLVERÍA SUCIA

## Éxitos del balonmano femenino

La pasada temporada las chicas de balonmano del Beti Onak Gurpea cosecharon grandes éxitos. El Cadete Femenino de la Escuela Municipal volvió a ganar una medalla de plata en la gran final del Campeonato de España. Por otra parte, **Aileen Ripa Sa-**

rriés

disputó los Juegos Olímpicos de la Juventud (del 22 al 27 de julio en Bakú, Azerbaiyán), y el Europeo Juvenil (del 1 al 11 de agosto en Celje (Eslovenia). Finalmente, **Olaia Luzuriaga** participó con la selección en el Europeo Junior en Györ (Hungría).



## Aro berria Erretiratuen Elkarteo tabernan

Kudeatzaile berriek abuztu hasieran ireki zuten taberna; albiste bikaina elkarteko kideentzat. Bestalde, abuztuaren 20an, jardueretan izena emateko epea ireki zen, eta irailaren 16an, berriz, denboraldi berria hasiko da. Zatoz elkartera, oraindik ere leku librerik dago eta! Bidaia kontuetan, berriz, ekainean hiru egunez Kantabria eta Asturias aldean ibili ziren (irudian). Uztailaren 18an, Donostian; abuztuaren 8an, Zarautzen, eta 22an, Pasaian.

## Nueva etapa para el bar del Club de jubilados/os

A comienzos de agosto comenzó a funcionar el bar con los nuevos gestores, una gran noticia para las personas usuarias del Club. Por otra parte, el 20 de agosto comenzó el plazo de inscripción a las actividades y el 16 de septiembre arranca el nuevo curso. ¡Acércate al club, quedan plazas libres! En cuanto a los viajes, en junio visitaron durante tres días Cantabria y Asturias (en la imagen). El 18 de julio realizaron una excursión a Donosti, el 8 de agosto a Zarautz y el 22 a Pasaia.

## "Atarrabia gosearen aurka"



### "Atarrabia contra el hambre"

#### SENTSIBILIZAZIO EGUNA ETA KROSA, IRAILAREN 28AN.

Herriko "Atarrabia Gosearen aurka" GKEk jendea sentsibilizatzeko eta informazioa emateko jardunaldiak antolatu ditu hamaiagarraren urtez. Besteak beste, elkartasunezko lasterketa bat eginen da (zortigarren) Atarrabiako bizilagunak kontzentziatzen eta haien lagunza eskatzen. Biltzen den dirua Atarrabiako Caritasi emanen zao, bai eta Medicus Mundi nahiz ACOES GKEen proiektuei ere. Hiru haur lasterketa eginen dira, eta bi, helduentzat (ibilbide laburra eta luzea).

Kategoria absolutuan izena emateak prezio irekia izanen du, parte-hartzaile bakoitzak zenbat dirurekin lagundu erabaki dezan. Beti bezala, haurrek kilo bat janari ez galkor eraman beharko dute lasterketan izena emateko.

Aldi berean, Udaletxe plazan, hamaiaka gauza izanen dira: puzgarriak, haur jarduerak, taberna-barra eta pintxo solidarioa, GKE batzuen postuak, eta elikagaiak biltzeko gune bat Atarrabiako Cáritasentzat.

Aurtengo goiburua "Enrédate, sare zaitez!" da, hots, garapen jasangarriko helburuak betetzeko lagungarriak izan daitezkeen ekintzei buruzko gogoeta.

#### JORNADA DE SENSIBILIZACIÓN Y CROS, EL 28 DE SEPTIEMBRE.

La ONG local Atarrabia Contra el Hambre organiza por undécimo año estas jornadas de sensibilización e información, que incluyen una carrera solidaria (la número 8), para concienciar a la ciudadanía de Villava y solicitar su colaboración. El dinero que se obtenga se destinará a Cáritas Villava-Atarrabia y a proyectos de las ONGs ACOES y Medicus Mundi. Se celebrarán tres carreras infantiles y dos (circuito corto y largo) adultas.

La inscripción de la categoría absoluta tendrá un precio abierto, para que cada participante decida con qué importe quiere colaborar. Como siempre, la inscripción de las carreras infantiles se hará con un kilo de alimentos no perecederos.

A la par, en la plaza Consistorial habrá hinchables, actividades infantiles, barra de bar con pintxo solidario, diferentes stands de ONGs y un punto de recogida de alimentos para Cáritas Villava.

El lema de este año es "Enrédate, sare zaitez!", una reflexión sobre acciones que pueden contribuir a conseguir que se cumplan los objetivos de desarrollo sostenible.

## Atarrabiako eguna



## ERAKUSKETAK

### KULTUR ETXEA

18:00-21:00,  
astelehenetik  
ostiralera



## ARGAZKIA

Foto 67-M argazki  
tailerra  
"Argazki-menua"  
Datak: irail 17-urr 4



## AKUARELAK ETA OLIOAK

Josemarí Pastor Elgorriaga  
"Artzai" "Iridiak"

Datak: urriak 15-azaroak 10  
(halaber, urriak 20 eta azaroak 10,  
igandeak, 19:30 - 20:30)

## IRAILA

### 15 IGANDEA

✓ **Iruñeria Dantzabira**  
Dantzak Barañaingo  
Hariztirekin eta herri  
dantzak edonork  
dantzatzeko  
Ordua: 12:30  
Non: Udaletxe plaza

### 25 ASTEAKZENA

✓ **Hitzaldia**  
"Amalurren partaidetza  
Skolae programan"  
Hizlaria: Ainhoa Ibarrola,  
Amalur haur eskolako  
zuzendaria  
Ordua: 18:00  
Non: Kultur Etxeko 13. gela

### 27 OSTIRALA

✓ **Musika**  
"Jorge Sánchez... 20 años  
trovando por aquí"  
Ordua: 20:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 6 € leihatilan eta  
5 € interneten

### 28 LARUNBATA

✓ **Atarrabia Gosearen aurka  
lasterketa**  
Sensibilizazio eguna eta  
kros solidarioa  
Ordua: 10:30etik aurrera (hiru  
haur lasterketa eta bi  
helduentzat, ibilaldi laburra  
eta luzea)  
Non: Udaletxe plaza

### 28 LARUNBATA

✓ **Antzerkia**  
"Tullidos"  
Tarambana  
Ordua: 20:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 5 € leihatilan eta 4 €  
interneten

## URRIA

### 01 ASTEARTEA

✓ **Ikus-entzunezkoa**  
Atarrabia belaunaldi  
konprometitu baten  
oroinmenean  
Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: librea

### 03 OSTEGUNA

✓ **Jaien aurreko kontzertua**  
Nafarroako Orkestra  
Sinfonikoa (NOS)  
Ordua: 20:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 6 € leihatilan eta 5 €  
interneten

### 06 IGANDEA

✓ **Antzerkia familiertzat**  
"Un cuento de miedo (que  
da risa)"  
Iluna Producciones  
Ordua: 17:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: librea

### 11 OSTIRALA

✓ **Antzerkia jaoetan**  
"Ovarios verdes fritos"  
Detritus Teatrus  
Ordua: 20:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 4 € leihatilan eta 3 €  
interneten

### 13 IGANDEA

✓ **Antzerkia familiertzat  
euskaraz**

"Zinemaz blai"  
Zirika Zirkus  
Ordua: 17:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: librea

### 16 ASTEAKZENA

✓ **Udalaren Kirol Eskolen**

### (UKE) aurkezpena

Ordua: 18:00  
Non: Indurain Anaiak  
Kiroldegia

### 17 OSTEGUNA

✓ **Herritarrendako Eskola**  
19-20 ikasturtearen  
inaugurazioa Tomás Yerroren  
eskutik (Vianako Printzea  
Kultura Saria 2019) "¿Cultura  
Transformadora?"

Ordua: 19:30  
Non: Kultur Etxea  
Sarrera: librea

### 19 LARUNBATA

✓ **Haur zinema**  
"Los Pitufos. La aldea  
escondida"  
Ordua: 17:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 1 €

### 20 IGANDEA

✓ **Antzerkia**  
"Perdiendo el Juicio"  
Tdiferencia eta Teatro El  
Cuervo

Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 20 minuto  
lehenago gonbidapena  
hartuta

### 23 ASTEAKZENA

✓ **Zine-foruma emakumea**  
"El balcón de las mujeres"  
Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: librea

### 25 OSTIRALA

✓ **Teatro amateur**  
"La casa de la fuerza"  
Klimak Teatro  
Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 5 € leihatilan eta 4 €  
en internet

## 26 LARUNBATA

### ✓ Haur zinema euskaraz

"Surfak zoratuta"  
Ordua: 17:00  
Non: Antzokia  
Sarrera: 1 €

### 27 IGANDEA

✓ **Antzerkia euskaraz**  
"Moko zorrota"  
Txalo Producciones

Hora: 19:30  
Ordua: 19:30  
Non: Antzokia  
Sarrera: 5 € leihatilan eta 4 €  
interneten

### 29 ASTEARTEA

✓ **Ipuin-kontalaria**  
"Cuentos alucinantes"

Gaztelaniaz  
Sergio de Andrés  
Ordua: 18:00  
Non: erakusketa gela  
Sarrera: librea, 20 minuto  
lehenago gonbidapena  
hartuta

### 31 OSTEGUNA

✓ **Ipuin-kontalaria**  
"Japoniara"

Euskaraz  
Birjine Albiria  
Ordua: 18:00  
Non: erakusketa gela  
Sarrera: librea, 20 minuto  
lehenago gonbidapena  
hartuta

## JAIETAKO TXUPINAZOA

Jaietako txupinazoa botako  
duen entitate/partsonaren  
hautaketa

Epea: irailaren 15era arte  
Hautagaiak: Karrikaluze,  
Club Ciclista Villavés eta San  
Andres erretiratzen elkarteko  
boluntario taldea  
Nola bozkatu:

-- Aurrez aurre, 9:00etatik  
14:30era Herritarrazk  
Hartzeo Udal Bulegoan.  
- Telefonoz 012ra deitzu,  
astelehenetik ostiralera,  
8etik 19etara.

- Udaleko webgunean:  
[www.villava.es](http://www.villava.es)

Botoa eman dezakete  
Atarrabian erroldatuek, NANa  
edo antzeko nortasun agiria  
adierazita bozkatzeko uanean.  
Gehienet bota bat pertsona  
bakoitzeko.

## XXIV. BESTA JIRA ARGAZKI LEHIAKETA

Epea: urriak 14-azaroak 8  
Modalitateak: zuri-beltzean,  
koloretan eta herriko gaia  
Sariak: bi lan (250 € eta 150  
€, lehena eta bigarrena) zuri-  
beltzean eta koloretan; eta  
hiru lan herriko gaian (300,  
200 eta 100 €)

Argibideak: [www.villava.es](http://www.villava.es)



**LIBURUTEGIA IGERILEKUETAN.** Abuztu  
arratsaldeetan, udal liburutegia Martiketera  
aldatu zen. Astelehenetik ostiralera,  
igerileku erabilten duten adin guztietako  
pertsonek liburuak, aldizkariak eta  
egunkariak izan zituzten eskura, irakurtzeko  
eta mailegutan hartzeko.

**BIBLIOTECA EN LAS PISCINAS.** Durante  
las tardes de agosto, la biblioteca municipal  
se trasladó a Martiket. De lunes a viernes,  
entre chapuzón y chapuzón, las personas de  
todas las edades usuarias de las piscinas  
tuvieron a su disposición para lectura y  
préstamo, libros, revistas y periódicos.



## EXPOSICIONES

### CASA DE CULTURA

18:00-21:00,  
de lunes a viernes



### FOTOGRAFÍA

Taller Fotográfico  
Foto 67-M  
"Menú fotográfico"  
Fechas: 17 sept.-  
4 octubre



### ACUARELAS Y ÓLEOS

Josemarí Pastor Elgorriaga  
"Artzal" "Imágenes"

Fechas: 15 octubre-10 noviembre  
(también domingos 20 de octubre y  
10 de noviembre, de 19:30 a 20:30)

## SEPTIEMBRE

### 15 DOMINGO

**Iruñería Dantzabira**  
Danzas con Harizti de  
Barañain y danzas  
populares abiertas a la  
participación  
Hora: 12.30  
Lugar: Plaza Consistorial

### 25 MIÉRCOLES

**Charla**  
"Participación de Amalur en  
el programa Skolae"  
PONENTE: Ainhoa Ibarrola,  
directora de la escuela  
infantil Amalur  
Hora: 18:00  
Lugar: aula 13 de la Casa de  
Cultura

### 27 VIERNES

**Música**  
"Jorge Sánchez... 20 años  
trovando por aquí"  
Hora: 20:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 6 € taquilla y  
5 € en internet

### 28 SÁBADO

**Carrera Atarrabia contra  
el Hambre**  
Jornada de sensibilización  
y cros solidario  
Hora: desde las 10:30 (tres  
carreras infantiles y dos  
adultas, circuito corto y largo)  
Lugar: Plaza Consistorial

### 28 SÁBADO

**Teatro**  
"Tullidos"  
Tarambana  
Hora: 20:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 5 € en taquilla y 4 €  
en internet

## OCTUBRE

### 01 MARTES

**Audiovisual**  
"Villava en la memoria de  
una generación  
comprometida"  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: libre

### 03 JUEVES

**Concierto pre fiestas**  
Orquesta Sinfónica de  
Navarra (OSN)  
Hora: 20:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 6 € en taquilla y 5 €  
en internet

### 06 DOMINGO

**Teatro familiar**  
"Un cuento de miedo (que  
da risa)"  
Iluna Producciones  
Hora: 17:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: libre

### 11 VIERNES

**Teatro en Fiestas**  
"Ovarios verdes fritos"  
Detritus Teatrus  
Hora: 20:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 4 € en taquilla y 3 €  
en internet

### 13 DOMINGO

**Teatro familiar en  
euskeria**  
"Zinemaz blai"  
Zirika Zirkus  
Hora: 17:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: libre

### 16 MIÉRCOLES

**Presentación de las  
Escuelas Deportivas**

### Municipales (EDM)

Hora: 18:00  
Lugar: Polideportivo  
Hermanos Indurain

### 17 JUEVES

**Escuela de Ciudadanía**  
Inauguración del curso 19-  
20 a cargo de Tomás Yerro  
(premio Príncipe de Viana de  
la Cultura 2019) "¿Cultura  
Transformadora?"  
Hora: 19:30  
Lugar: Casa de Cultura  
Entrada: libre

### 19 SÁBADO

**Cine infantil**  
"Los Pitufos. La aldea  
escondida"  
Hora: 17:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 1 €

### 20 DOMINGO

**Teatro**  
"Perdiendo el Juicio"  
Tdiferencia y Teatro El Cuerdo  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: 6 € en taquilla y 5 €  
en internet

### 23 MIÉRCOLES

**Cine forum mujer**  
"El balcón de las mujeres"  
Hora: 19:30  
Lugar: teatro  
Entrada: libre

### 25 VIERNES

**Teatro amateur**  
"La casa de la fuerza"  
Klimak Teatro  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: 5 € en taquilla y 4 €  
en internet

### 26 SÁBADO

### Cine infantil en euskera

"Surfak zoratuta"  
Hora: 17:00  
Lugar: Teatro  
Entrada: 1 €

### 27 DOMINGO

**Teatro en euskera**  
"Moko zorrota"  
Txalo Producciones  
Hora: 19:30  
Lugar: Teatro  
Entrada: 5 € en taquilla y 4 €  
en internet

### 29 MARTES

**Cuentacuentos**  
"Cuentos alucinantes"  
En castellano  
Sergio de Andrés  
Hora: 18:00  
Lugar: sala de exposiciones  
Entrada: libre, previa  
recogida de invitación 20  
minutos antes

### 31 JUEVES

**Cuentacuentos**  
"Japoniara"  
En euskera  
Birjiñe Albira  
Hora: 18:00  
Lugar: sala de exposiciones  
Entrada: libre, previa  
recogida de invitación 20  
minutos antes

## TXUPINAZO DE FIESTAS

Elección popular de la  
entidad/persona que  
lanzará el txupinazo de  
Fiestas

Plazo: hasta el 15 de  
septiembre

Candidaturas: Karrikaluze, el  
Club Ciclista Villavés y el  
Grupo de voluntariado de  
Jubilados San Andrés

### Cómo votar:

- Vía presencial, de 9:00 a  
14:30 en la Oficina de  
Atención Ciudadana del  
Ayuntamiento.

- Por teléfono a través del  
012, de lunes a viernes de 8  
a 19 horas.

- En la página web del  
Ayuntamiento:  
[www.villava.es](http://www.villava.es)

Pueden votar: personas  
empadronada en Villava  
indicando su DNI o  
documento acreditativo  
similar en el momento de  
votar. Un único voto por  
persona

## XXIV CERTAMEN DE FOTOGRAFIA BESTA JIRA

Plazo de entrega: 14  
octubre-8 noviembre

Modalidades: blanco/negro  
color y tema local

Premios: dos trabajos (250 €  
y 150 €, primero y segundo)  
en las modalidades  
blanco/negro y color; y tres  
trabajos (300, 200 y 100 €)  
en tema local.

Más información:  
[www.villava.es](http://www.villava.es)

## DANTZARI EGUNA.

Joan den  
ekainaren 1ean  
ospatu zen  
(larunbata),  
Atarrabian.

## DANTZARI EGUNA.

Se celebró el  
pasado 1 de  
junio (sábado)  
en Villava.

**KALE IKUSKIZUNAK ABUZTUAN.** Trapu Zaharra taldearen "Turisteando" lana Kultura Zerbitzuak programatu zuen abuztuko hainbat arratsaldetarako (hilak 15, 22 eta 29). Irudian, antzezlan irigarria, hilaren 22an; hain zuzen ere, oporren inguruko satira.

## ESPECTÁCULOS DE CALLE EN AGOSTO.

"Turisteando", de Trapu Zaharra, fue uno de los espectáculos programados por el Servicio de Cultura para las tardes de varios jueves de agosto (15, 22 y 29). En la imagen, un momento de este divertido montaje de la tarde del 22, una sátira, precisamente, en torno a las vacaciones.



Llámanos  
**948 13 06 05**  
Horario de lunes a viernes: 9 a 20h  
Sábados: 9 a 14 h

# Villava

Clínica Dental

Centro de Odontología Avanzada



## Somos tu sonrisa

Más de 10 años en Villava utilizando la última tecnología en Odontología para tí y tu familia

Financiación  
**HASTA 5 AÑOS,**  
y 12 meses  
sin intereses

**[Todas las soluciones]  
en un solo centro]**

- Implantología
- Cirugía mínimamente invasiva
- Regeneración de tejidos óseos
- Ortodoncia niños y adultos
- Tratamientos de encías
- Atención P.A.D.I.

[www.clinicadentalvillava.com](http://www.clinicadentalvillava.com)

Calle Ezkaba, 2 bajo • 31610, VILLAVA (NAVARRA)